

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1	τὸν ArtN	ἐν AdjN	ὅτι Kon	μὲν Pt	λέγεται PräM/P	πολλαχῶς , Adv	ἐν Prp	τοῖς ArtD	περὶ Prp	τοῦ ArtG
	das the	Eine one	dass that	zwar indeed	wird gesagt is said	auf viele Weise, in many ways,	in in	den the	über about	des of
	ποσαχῶς Adv	διηρημένοις D	PerM/P	εἴρηται PerM/P	πρότερον. Adv	πλεοναχῶς Adv			δὲ Pt	
	wie viele Weisen how many ways	geteilt worden seienden having been divided		ist gesagt worden has been said	früher- earlier-	auf mehreren Weisen in more ways			aber but	
	λεγομένου G PräM/P	οἱ ArtN	συγκεφαλαιούμενοι N PräM/P	τρόποι N	εἰσι PräAkt	τέτταρες AdjN	τῶν ArtG			
	gesagt werden being said	die the	zusammen gefasst werden being summed up	Weisen ways	sind are	vier four	der of			
	πρώτων AdjG	καὶ Kon	καθό Prp	αὐτὰ Pr	λεγομένων G PräM/P	ἐν AdjN	ἀλλὰ Kon	μὴ Pt	κατὰ Prp	
	ersten the first	und and	nach according to	sich selbst themselves	gesagt werden being said	eins one	aber but	nicht not	nach according to	
	συμβεβηκός. A PerAkt	τό ArtN	τε Pt	γάρ Pt	συνεχὲς AdjN	ἢ Kon	ἀπλῶς Adv	ἢ Kon	μάλιστά AdvSup	γε Pt
	Zufälliges. accident.	das the	und and	denn for	zusammen Hängende continuous	oder or	einfach simply	oder or	am meisten most of all	ja indeed
	τὸν ArtN	φύσει Adv	καὶ Kon	μὴ Pt	ἀφῆ D	μηδὲ Kon	δεσμῷ D	(καὶ Kon	τούτων G Pr	μᾶλλον AdvKmp
	das the	von Natur by nature	und and	nicht not	Berührung by touch	noch nor	Band by bond	(und (and	dieser of these	mehr more
										eins one
	καὶ Kon	πρότερον Adv	οὐ G Pr	ἀδιαίρετωτέρα AdjKmpN	ἡ ArtN	κίνησις N	καὶ Kon	μᾶλλον AdvKmp	ἀπλῆ -AdjN	
	und and	früher earlier	dessen of which	un teilbarer more indivisible	die the	Bewegung movement	und and	mehr more		einfach)- simple)-
	ἔτι Adv	τοιοῦτον AdjN	καὶ Kon	μᾶλλον AdvKmp	τὸ ArtN	ὅλον AdjN	καὶ Kon	ἔχον N PräAkt	τινὰ Pr	μορφὴν A
	noch further	solches such	und and	mehr more	das the	Ganze whole	und and	habend having	irgendeine some	Gestalt form
	καὶ Kon	εἶδος , A	μάλιστα AdvSup	δ' Pt	εἰ Kon	τι N Pr	φύσει Adv	τοιοῦτον AdjA	καὶ Kon	μὴ Pt
	und and	Form, kind,	am meisten most of all	aber but	wenn if	etwas something	von Natur by nature	solches such	und and	durch Gewalt, by force,
	ώσπερ Kon	ὅσα N Pr	κόλλῃ D	ἢ Kon	γόμφῳ D	ἢ Kon	συνδέσμῳ , D	ἀλλὰ Kon	ἔχει PräAkt	ἐν Prp
	wie just as	welche whatever things	Leim with glue	oder or	Zapfen with peg	oder or	Band, with fastener,	sondern but	hat has	in in
	αὐτῷ D Pr	τὸ ArtA	αἴτιον A	αὐτῷ D Pr	τοῦ ArtG	συνεχὲς AdjN	εἶναι PräInfAkt	τοιοῦτον AdjN	δὲ Pt	τῷ ArtD
	sich selbst itself	die the	Ursache cause	ihm for it	des of	zusammen Hängend continuous	zu sein. to be.	solches such	aber but	dem to the
	μίαν AdjA	τὴν ArtA	κίνησιν A	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	ἀδιάίρετον AdjA	τόπῳ D	καὶ Kon	χρόνῳ , D	ώστε Kon
	eine one	die the	Bewegung movement	zu sein to be	und and	un teilbar indivisible	nach Ort in place	und and	nach Zeit, in time,	so dass so that
	φανερόν , AdjN	εἰ Kon	τι N Pr	φύσει Adv	κινήσεως G	ἀρχὴν A	ἔχει PräAkt	τῆς ArtG	πρώτης AdjG	τὴν ArtA
	offenbar, clear,	wenn if	etwas something	von Natur by nature	der Bewegung of movement	Anfang beginning	hat has	des of	ersten the first	die the
	πρώτην , AdjA	οἷον Adv	λέγω PräAkt		φορᾶς G	κυκλοφορίαν , A		ὅτι Kon	τοῦτο N Pr	πρώτον AdjN
	erste, first,	zum Beispiel for example	sage ich I say	der Fort Bewegung of motion	Kreis Bewegung, circular movement,		dass that	dieses this	erstes first	
	μέγεθος , N	ἐν . AdjN	τὰ ArtN	μὲν Pt	δὴ Pt	οὕτως Adv	ἐν AdjN	τοιαῦτα AdjN	δὲ Pt	ὅλον , AdjN
	Größe magnitude	eins. one.	die the	zwar indeed	ja in fact	so thus	eins one	insofern in so far as	zusammen Hängend continuous	oder or
	τὰ ArtN	δὲ Pt	ῶν G Pr	ἀν Pt	ὁ ArtN	λόγος N	εἰς AdjN	τοιαῦτα AdjN	δὲ Pt	ὅλον , AdjN
	die the	aber but	deren of which	wohl ever	der the	Aussage account	eine one	sei, may be,	solche such	aber but
	νόησις , N	μία , AdjN	τοιαῦτα AdjN	δὲ Pt	ῶν G Pr	ἀδιάίρετος , AdjN	ἀδιάίρετος , AdjN	τοιαῦτα AdjN	δὲ Pt	τοῦ ArtG
	Einsicht understanding	eine, one,	solche such	aber but	deren of which	un teilbar, indivisible,	un teilbar indivisible,	un teilbar indivisible	aber but	des of
	ἀδιάίρετον AdjG	εἶδει D	ἢ Kon	ἀριθμῷ , D	ἀριθμῷ , D	μὲν Pt	οὐν Pt	τὸ ArtN	καθό Prp	ἐκαστον AdjA
	un teilbaren the indivisible	nach Art by form	oder or	Zahl: by number	Zahl: by number	zwar indeed	nun then	das the	nach according to	jedem each

ἀδιαίρετον, AdjN	εἴδει D	δὲ Pt	τὸ ArtN	τῷ ArtD	γνωστῷ AdjD	καὶ Kon	τῇ ArtD	ἐπιστήμῃ, D	ώσθε Kon	ἐν AdjN
un teilbar, indivisible,	nach Art by form	aber but	das the	dem to the	Erkannten knowable	und and	der to the	Wissenschaft, knowledge,	so dass so that	eins one
ἀν Pt	εἴη PräKnjAkt	πρώτον AdjN	τὸ ArtN	ταῖς ArtD	ούσιαις D	αἴτιον N	τοῦ ArtG	ἐνός. AdjG	λέγεται PräM/P	
wohl would	wäre be	erstes first	das the	den to the	Wesenheiten substances	Ursache cause	des of	Einen. the one.	wird gesagt is said	
μέν Pt	οὖν Pt	τὸ ArtN	ἐν AdjN	τοσαυταχώς, Adv	τὸ ArtN	τε Pt	συνεχές AdjN	φύσει Adv	καὶ Kon	τὸ ArtN
zwar indeed	nun then	das the	eine one	so vielfältig, in so many ways,	das the	und and	zusammen Hängende continuous	von Natur by nature	auch and	das the
ὅλον, AdjN	καὶ Kon	τὸ ArtN	καθ' Prp	ἔκαστον AdjN	καὶ Kon	τὸ ArtN	καθόλου, Adv	πάντα AdjN	δὲ Pt	
Ganze, whole,	und and	das the	nach according to	jedem each	und and	das the	allgemein, universally,	alles all	aber but	
ταῦτα N Pr	ἐν AdjN	τῷ ArtD	ἀδιαίρετον AdjD	εἶναι PräInfAkt	τῷν ArtG	μὲν Pt	τὴν ArtA	κίνησιν A	τῷν ArtG	δὲ Pt
diese these	eins one	dem to the	un teilbar indivisible	zu sein to be	der of	zwar indeed	die the	Bewegung movement	der of	aber but
τὴν ArtA	νόησιν A	ἢ Kon	τὸν ArtA	λόγον. A						
die the	Einsicht understanding	oder or	den the	Ausdruck. account.						

St. 1052b

—δεῖ PräAkt	δὲ Pt	κατανοεῖν PräInfAkt	ὅτι Kon	οὐχ Pt	ώσαύτως Adv	ληπτέον AdjN	λέγεσθαι PräInfM/P
—nötig ist —it is necessary	aber but	zu begreifen to understand	dass	nicht not	gleich so in the same way	zu nehmen to be taken	gesagt werden to be said
ποιᾶ N Pr	τε Pt	ἐν AdjN	καὶ Kon	τι N Pr	ἐστι PräAkt	ἐνī AdjD	εἶναι PräInfAkt
welche what sorts	und and	eins one	wird gesagt, is said,	und and	ist is	als Eines to one	zu sein to be
τίς N Pr	αὐτοῦ G Pr	λόγος. N	λέγεται PräM/P	μὲν Pt	γὰρ Pt	τὸ ArtN	τοσαυταχώς, Adv
welcher what sort	davon of it	Ausdruck. account.	wird gesagt is said	zwar indeed	denn for	ενī AdjN	so vielfältig, in so many ways,
ἔσται FuAkt	ἐν AdjN	τούτων, G Pr	ῳ D Pr	ἄν Pt	ὑπάρχῃ PräKnjAkt	τις N Pr	καὶ Kon
wird sein will be	eins one	dieser, of these,	welchem to which	wohl ever	zukomme be present	τούτων G Pr	ἔκαστον N Pr
δὲ Pt	ἐνī AdjD	εἶναι PräInfAkt	ότε Kon	μὲν Pt	τούτων G Pr	τις N Pr	τρόπων. G
aber but	als Einem to one	zu sein to be	bald at one time	zwar indeed	dieser of these	τινὶ D Pr	τὸ ArtN
ἄλλω AdjD	ὸ N Pr	καὶ Kon	μᾶλλον AdvKmp	ἐγγὺς Adv	τῷ ArtD	ἔσται FuAkt	ότε Kon
einem anderen to another	welches which	auch and	mehr more	nahe near	dem to the	einem to some	δὲ Pt
ἔκεινα, N Pr	ώσπερ Kon	καὶ Kon	περὶ Prp	στοιχείου G	ὄνόματι D	ἐστι PräAkt	δυνάμει D
jene, those,	wie just as	auch also	über about	Elements of element	ἐστι	τῇ ArtD	δ' Pt
ἔπι Prp	τε Pt	τοῖς ArtD	πράγμασι D	διορίζοντα A	στοιχεῖον N	ὄνόματος G	λέγειν PräInfAkt
bei upon	auch and	den to the	Dingen things	unterscheidend marking off	τὸ ArtN	ὅρον A	zu sagen to speak
ἀποδιδόντα. A PräAkt	ἔστι PräAkt	μὲν Pt	γὰρ Pt	ώς Adv	τὸ ArtN	πῦρ N	
gebend. rendering.	ist it is	zwar indeed	denn for	in gewisser Weise as	στοιχεῖον N	(ἔστι PräAkt)	
ἴσως Adv	καθ' Prp	αὐτὸ A Pr	καὶ Kon	τὸ ArtN	τὸ ArtN	πῦρ N	δ' Pt
vielleicht perhaps	nach according to	sich selbst itself	καὶ Kon	ἄπειρον AdjN	ὄνόματος G	πῦρ N	aber but
ἔστι PräAkt	δ' Pt	ώς Adv	οὐ Pt	οὐ Pt	ὅρον A	πῦρ N	
ist it is	aber but	wie as	nicht not	nicht not	Bestimmung definition	(ἔστι PräAkt)	
ἄλλο Kon	ώς Adv	μὲν Pt	πράγμα N	τι N Pr	ὄνόματος G	πῦρ N	
sondern but	wie as	zwar indeed	Ding thing	καὶ Kon	ἔστι	πῦρ N	
σημαίνει PräAkt	τὸ ArtA	τοδὶ A Pr	τοδὶ A Pr	φύσις N	στοιχεῖον, N	στοιχεῖον, N	ἔστι
bedeutet means	das the	dieses hier this here	συμβεβηκέναι PerInfAkt	τὸ ArtN	τὸ ArtN	τὸ ArtN	ἔστι

τούτου^G	πρ	ώς^{Adv}	πρώτου^{AdjG}	ένυπάρχοντος^G	πρÄkt	οὕτω^{Adv}	καὶ^{Kon}	ἐπι^{Prp}	αἰτίου^G	καὶ^{Kon}
diesem this		wie as	ersten first	inne seind. being inherent.		so thus	auch and	bei in the case of	Ursache cause	und and
ἐνὸς^{AdjG}	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	τοιούτων^{AdjG}	ἀπάντων,^{AdjG}		διὸ^{Kon}		τὸ^{ArtN}	εἰναι^{PräInfAkt}	
eines one	und and	der of the	solchen such	aller, all,		weshalb therefore	auch and	das the	als Einem to one	zu sein to be
το^{ArtN}	ἀδιαιρέτῳ^{AdjD}	ἔστιν^{PräAkt}	εἴναι, PräInfAkt		ὅπερ^N	τόδε^N		τὸ^D	ἐνὶ^{AdjD}	εἴναι^{PräInfAkt}
das the	dem un teilbaren to the indivisible	ist is	zu sein, to be,	welches which	welches which	dieses this		seind being	und and	eigens privately
χωριστῷ^{AdjD}	η̄^{Kon}	τόπῳ^D	η̄^{Kon}	εἴδει^D	η̄^{Kon}	διανοίᾳ,^D	η̄^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ὅλῳ^{AdjD}	καὶ^{Kon}
getrennten separate	oder or	Ort place	oder or	Art form	oder or	Denken, thought,	oder or	auch also	dem the	Ganzen whole
μάλιστα^{AdvSup}	δὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	μέτρῳ^D	εἴναι, PräInfAkt	πρώτῳ^{AdjD}	ἐκάστου^G	γένους^G	καὶ^{Kon}		
am meisten most of all	aber but	dem the	Maß measure	zu sein to be	dem ersten first	eines jeden of each	Geschlechts kind	und and		
κυριώτατα^{AdvSup}	τοῦ^{ArtG}	ποσοῦ.^G	ἐντεῦθεν^{Adv}	γὰρ^{Pt}	ἐπι^{Prp}	τὰ^{ArtA}	ἄλλα^{AdjA}	ἐλήλυθεν.^{PerAkt}	μέτρον^N	
am eigensten most authoritatively	des of	Quantums- amount·	von da from here	denn for	zu to	den the	anderen other	ist gekommen. has come.	Maß measure	
γάρ^{Pt}	ἔστιν^{PräAkt}	ω̄^D	τὸ^{ArtN}	ποσὸν^N	γιγνώσκεται·^{PräM/P}	γιγνώσκεται^{PräM/P}	δὲ^{Pt}	η̄^{Kon}	ἐνὶ^{AdjD}	
denn for	ist is	womit by which	das the	Quantum quantity	erkannt wird· is known·	erkannt wird is known	aber entweder either	als Einem by one		
η̄^{Kon}	ἀριθμῷ^D	τὸ^{ArtN}	ποσὸν^N	η̄^{Adv}	ποσόν,^N	ό^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ἀριθμὸς^N	ἄπας^{AdjN}	ἐνί,^{AdjD}
oder or	Zahl by number	das the	Quantum quantity	als in so far as	Quantum, quantity,	die the	aber but	Zahl number	ganz all	einem, in one,
πᾶν^{AdjN}	τὸ^{ArtN}	ποσὸν^N	γιγνώσκεται^{PräM/P}		η̄^{Adv}	ποσὸν^N	τῷ^{ArtD}	ἐνί,^{AdjD}	καὶ^{Kon}	ω̄^D
jedes every	das the	Quantum quantity	erkannt wird is known	als in so far as	Quantum quantity	dem by the	Einen, one,	und and	womit by which	
πρώτῳ^{AdjD}	ποσῷ^{AdjN}	γιγνώσκεται^{PräM/P}		τοῦτο^N	αὐτῷ^{AdjN}	ἐν.^{AdjN}	διὸ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ἐν^{AdjN}	ἀριθμῷ^G
ersten first	Mengen quantities		erkannt wird, is known,	dieses this	selbst itself	eins· one·	weshalb therefore	das the	eine one	der Zahl of number
ἀρχὴ^N	η̄^{Adv}	ἀριθμός.^N	ἐντεῦθεν^{Adv}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἐν^{Pt}	τοῖς^{ArtD}	ἄλλοις^{AdjD}	λέγεται^{PräM/P}	μέτρον^N
Anfang principle	als in so far as	Zahl. number.	von da from here	aber but	auch also	in in	den in	anderen others	wird gesagt is said	Maß measure
τε^{Pt}	ω̄^D	ἔκαστον^N	πρώτῳ^{AdjD}	γιγνώσκεται^{PräM/P}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	μέτρον^N	ἐκάστου^G	ἐν,^{AdjN}	
und and	womit by which	jedes each	dem ersten first	erkannt wird, is known,	und and	das the	Maß measure	eines jeden of each	eins, one,	
ἐν^{Prp}	μήκει,^D	ἐν^{Prp}	πλάτει,^D	ἐν^{Prp}	βάθει,^D	ἐν^{Prp}	βάρει,^D	ἐν^{Pt}	βάρος^N	καὶ^{Kon}
in in	Länge, length,	in in	Breite, breadth,	in in	Tiefe, depth,	in in	Gewicht, weight,	in in	Schnelle speed	(denn the for
τάχος^N	κοινὸν^{AdjN}	ἐν^{Prp}	τοῖς^{ArtD}	ἐναντίοις.^{AdjD}	διπτὸν^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	ἐκάτερον^N	αὐτῶν,^G	βάρος^N	
Schnelligkeit speed	gemeinsam common	bei in	den the	Gegensätzlichen· opposites·	zweifach twofold	denn for	jedes von beiden each	ihrer, of them,		
οἷον^{Adv}	βάρος^N	τὸ^{ArtN}	τε^{Pt}	όποσηνοῦν^{AdjN}	ἔχον^N	ρόπην^A	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ἔχον^N	καὶ^{Kon}
wie for example	Gewicht weight	das the	und and	beliebig groß of any size	habend having	Neigung impulse	und and	das the	habend having	und and
ὑπεροχὴν^A	ρόπης,^G	καὶ^{Kon}	τάχος^N	τὸ^{ArtN}	τε^{Pt}	όποσηνοῦν^{AdjN}	κίνησιν^A	ἔχον^N	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtA}
Übergewicht preeminence	der Neigung, of impulse,	und and	Schnelligkeit speed	das the	und and	beliebig groß of any degree	Bewegung movement	habend having	und and	das the
ὑπεροχὴν^A	κινήσεως.^G	ἔστι^{PräAkt}	γάρ^{Pt}	τι^N	τάχος^N	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	βραδέος^{AdjGKmp}	καὶ^{Kon}	
Übergewicht preeminence	der Bewegung· of movement·	ist there is	denn for	etwas something	Schnelligkeit speed	und and	des of	Langsameren the slower		
βάρος^N	τοῦ^{ArtG}	κουφοτέρου).^{AdjGKmp}	ἐν^{Prp}	πᾶσι^{AdjD}	δῆ^{Pt}	τούτοις^D	μέτρον^N	καὶ^{Kon}	ἀρχὴ^N	ἐν^{AdjN}
Gewicht weight	des of	Leichteren), the lighter).	in in	allen all	ja indeed	diesen these	Maß measure	und and	Anfang principle	eins one
τι^N	καὶ^{Kon}	ἀδιαιρέτον,^{AdjN}	ἐπει^{Kon}	καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	ταῖς^{ArtD}	γραμμαῖς^D	χρῶνται^{PräM/P}	ώς^{Kon}	
irgendein something	und and	unteilbar, indivisible,	da since	auch and	in in	den the	Linien lines	gebrauchen they use	wie as	
ἀτόμῳ^{AdjD}	τῇ^{ArtD}	ποδιαίᾳ.^{AdjD}	πανταχοῖ^{Adv}	γὰρ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	μέτρον^N	τι^N	ζητοῦσι^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	
unteilbar indivisible	der the	Fußlinie. foot measure.	überall everywhere	denn for	das the	Maß measure	eins one	irgendein something	suchen they seek	und and

ἀδιαίρετον ·AdjN	τοῦτο ^N Pr	δέ ^{Pt}	τὸ ArtN	ἀπλοῦν AdjN	ἢ Kon	τῷ ArtD	ποιῶ AdjD	ἢ Kon	τῷ ArtD	ποσῷ ^D	ὅπου Adv
unteilbar- indivisible-	dieses this	aber but	das the	einfach simple	oder or	dem in the	Quale quality	oder or	dem in the	Quantum. quantity.	wo where
μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	δοκεῖ PrÄkt	μὴ ^{Pt}	εἴναι PrÄnfAkt	ἀφελεῖν AorInfAkt	ἢ Kon						
zwar indeed	nun now	scheint it seems	nicht not	zu sein to be	weg nehmen to take off	oder or	προσθεῖναι, AorInfAkt	oder or	hinzufügen, to put to,		
ἀκριβές AdjN	τὸ ArtN	μέτρον ^N	(διὸ Kon	τὸ ArtN	τοῦ ArtG	ἀριθμοῦ ^G	ἀκριβέστατον ·AdjNSup				
genau exact	das the	Maß measure	(weshalb (therefore	das the	des of	Zahl the number	genauestes- most exact-				

St. 1053a

τὴν ArtA	γὰρ Pt	μονάδα ^A	τιθέασι PrÄkt	πάντη Adv	ἀδιαίρετον ·AdjA	ἐν Prp	δέ ^{Pt}	τοῖς ArtD	ἄλλοις AdjD
die the	denn for	Einheit unit	setzen they set	überall everywhere	(unteilbar- indivisible)-	in in	aber but	den the	anderen others
μιμοῦνται PrÄM/P	τὸ ArtA	τοιοῦτον ·AdjA	ἀπό Prp	γὰρ Pt	σταδίου ^G	καὶ Kon	ταλάντου ^G	καὶ Kon	ἄει Adv
ahmen they imitate	das the	solche- such-	von from	denn for	Stadion stade	und and	Talent talent	und and	immer always
μείζονος AdjGKmp	λάθοι AorAktOp	ἀν Pt	καὶ Kon	προστεθέν ^N AorPas	τι ^N Pr	καὶ Kon	ἀφαιρεθέν ^N AorPas		
Größeren the greater	entginge escape notice	wohl would	auch and	hinzugefügt seiend having been added	etwas something	und and	weggenommen having been removed		
μᾶλλον AdvKmp	ἢ Kon	ἀπό Prp	ἐλάττονος ·AdjGKmp	ώστε Kon	ἀφ' Prp	οὐ ^G Pr	πρώτου AdjG	κατὰ Prp	τὴν ArtA
mehr more	als than	von from	Kleineren- lesser-	so dass so that	von from	wovon which	Ersten first	gemäß according to	der the
αἴσθησιν A	μὴ Pt	ἐνδέχεται , PrÄM/P	τοῦτο ^N Pr	πάντες AdjN	ποιοῦνται PrÄM/P	μέτρον ^A	καὶ Kon	ὑγρῶν AdjG	
Wahrnehmung perception	nicht not	möglich ist, it is possible,	dies this	alle all	machen make	Maß measure	und and	Flüssigen of liquids	
καὶ Kon	ξηρῶν AdjG	καὶ Kon	βάρους ^G	καὶ Kon	μεγέθους ^G	καὶ Kon	τότε Adv	εἰδέναι PerInfAkt	
und and	Trockenen of dry things	und and	Gewichts of weight	und and	Größe- of magnitude-	und and	dann then	meinen they think	zu wissen to know
τὸ ArtA	ποσόν , ^A	ὅταν Kon	εἰδῶσι PerAktKnj	διὰ Prp	τούτου ^G Pr	τοῦ ArtG	μέτρου , ^G	καὶ Kon	δὴ Pt
das the	Quantum, quantity,	wenn whenever	wissen they know	durch through	dieses this	des the	Maßes. measure.	und and	ja indeed
κίνησιν A	τῇ ArtD	ἀπλῆ AdjD	κινήσει ^D	καὶ Kon	τῇ ArtD	ταχίστη AdjDSup	(όλιγιστον AdjNSup	γὰρ Pt	αὕτη ^N Pr
Bewegung movement	der by the	einfachen simple	Bewegung motion	und and	der by the	schnellsten fastest	(allerminimal (least	denn for	diese this
ἔχει PrÄkt	χρόνον , ^A	διὸ Kon	ἐν Prp	τῇ ArtD	ἀστρολογία ^D	τὸ ArtN	τοιοῦτον AdjN	ἀρχὴ ^N	καὶ Kon
hat has	Zeit)- time)	weshalb therefore	in in	der the	Astrologie astronomy	das the	solche such	Anfang principle	und and
μέτρον ^N (τὴνArtA	κίνησιν ^A	γὰρ Pt	όμαλὴν AdjA	ὑποτίθενται PrÄM/P	καὶ Kon	ταχίστην AdjASup	τὴν ArtA	τοῦ ArtG	
Maß measure	(die (the	Bewegung motion	denn for	gleichförmige uniform	voraus setzen they assume	und and	schnellste fastest	die the	des of
οὐρανοῦ , ^G	πρὸς Prp	ἥν ^A Pr	κρίνουσι PrÄkt	τὰς ArtA	ἄλλας , ^{AdjA}	καὶ Kon	μουσικῆ ^D	δίεσις , ^N	ὅτι Kon
Himmels, heaven,	gegen toward	welche which	beurteilen they judge	die the	(anderen), others),	und and	in in	Musik music	weil because
ἔλαχιστον , ^{AdjNSup}	καὶ Kon	ἐν Prp	φωνῆ ^D	στοιχείον , ^N	καὶ Kon	ταῦτα ^N Pr	πάντα AdjN	τι ^N Pr	
Kleinste, least,	und and	in in	Stimme voice	Element. element.	und and	dieses these	alles all	eins one	irgend ein something
οὔτως , ^{Adv}	οὐχ Pt	ώς Kon	κοινόν AdjN	τὸ ArtN	ἐν AdjN	ἄλλα , ^{Kon}	ώσπερ Kon	εἴρηται PerM/P	— —
so, thus,	nicht not	als as	gemein common	irgendetwas something	das the	sondern but	wie just as	ist gesagt worden. has been said.	nicht not
ἀεὶ Adv	δὲ Pt	τῷ ArtD	ἀριθμῷ ^D	ἐν AdjN	μέτρον ^N	ἀλλά , ^{Kon}	ἐνίοτε Adv	πλείω , ^{AdjNKmp}	οἷον Kon
immer always	aber but	der by the	Zahl number	eins one	Maß measure	sondern but	manchmal sometimes	mehrere, more,	zum Beispiel for example
διέσεις ^N	δύο , ^{AdjN}	αἱ ArtN	μὴ Pt	κατὰ Prp	τὴν ArtA	ἀκοὴν ^A	αλλά , ^{Kon}	τοῖς ArtD	λόγοις , ^D
Diesis dieses	zwei, two,	die the	nicht not	nach according to	dem the	Gehör hearing	sondern but	in in	Darlegungen, accounts,
αἱ ArtN	φωναι ^N	πλείους AdjNKmp	αἱ ^D Pr	μετροῦμεν , ^{PrÄkt}			und and	den the	und and
die the	Lauten voices	mehr more	mit welchen with which	messen, we measure,			die the	Diagonale diameter	zwei with two

St. 1053b

τούτους ^A these	δέ ^{Pt} aber	ότι ^{Kon} weil that	ἔχουσιν ^{PräAkt} haben they have	ὁ ^{ArtN} der the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	αἴσθησιν ^A Wahrnehmung perception	ὁ ^{ArtN} der the	δέ ^{Pt} aber but	ἐπιστήμην, ^A Wissenschaft, knowledge,	ἄ ^N was which things
φαμεν ^{PräAkt} sagen we say	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	μέτρα ^A Maße measures	τῶν ^{ArtG} der of the	ὑποκειμένων. ^G Unterliegenden. underlying.	οὐθὲν ^N nichts nothing	δῆ ^{Pt} ja indeed	λέγοντες ^N sagend saying			
περιττὸν ^{AdjN} Überflüssiges superfluous	φαίνονται ^{PräM/P} scheinen they appear	τι ^N etwas something	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu sagen. to say.	ότι ^{Kon} dass that	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun now	τὸ ^{ArtN} das the	ἐνι ^{AdjD} einem to one	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	
μάλιστά ^{AdvSup} am meisten most of all	ἐστι ^{PräAkt} ist is	κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} dem the	ὄνομα ^A Namen name	ἀφορίζοντι ^D ab grenzenden to one defining	μέτρον ^A Maß measure	τι ^A etwas, some, und and	καὶ ^{Kon} und and		
κυριώτατα ^{AdvSup} am eigensten most authoritatively	τοῦ ^{ArtG} des of	ποσοῦ, ^G Quantums, of quantity,	εἴτα ^{Adv} dann then	τοῦ ^{ArtG} des of the	ποιοῦ, ^{AdjG} Quale, quality,	φανερόν· ^{AdjN} offenkundig· clear·	ἐσται ^{FuAkt} wird sein will be	δέ ^{Pt} aber but		
τοιοῦτον ^{AdjN} solches such	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἄν ^{Pt} wohl would	ἢ ^{PräKnjAkt} sei may be	ἀδιαίρετον ^{AdjN} unteilbar indivisible	κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} dem the	ποσόν, ^A Quantum, quantity,	τὸ ^{ArtN} das the	δέ ^{Pt} aber but
κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} dem the	ποιόν· ^{AdjA} Quale· quality·	διόπερ ^{Kon} weshalb for this reason	ἀδιαίρετον ^{AdjN} unteilbar indivisible	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{AdjN} Eine one	ἢ ^{Kon} entweder either	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ἢ ^{Kon} oder or	
ἢ ^{Adv} insofern in so far as	ἐν. ^{AdjN} eins. one.									

St. 1054a

§ 2	κατὰ ^{Prp} nach according to	δέ ^{Pt} aber but	τὴν ^{ArtA} der the	οὐσίαν ^A Wesenheit essence	καὶ ^{Kon} und and	τὴν ^{ArtA} der the	φύσιν ^A Natur nature	ζητητέον ^{AdjN} zu untersuchen to be inquired	ποτέρως ^{Adv} auf welche Weise how	ἔχει, ^{PräAkt} sich verhält, it has,
	καθάπερ ^{Kon} so wie just as	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	διαπορήμασιν ^D Zweifeln aporias	ἐπίλθομεν ^{AorAkt} durch gingen we went through	τί ^N was what	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{AdjN} Eine one	ἐστι ^{PräAkt} ist is	καὶ ^{Kon} und and
	πῶς ^{Adv} wie how	δεῖ ^{PräAkt} ist nötig it is necessary	περὶ ^{Prp} über about	αὐτοῦ ^G es of it	λαβεῖν, ^{AorInfAkt} zu fassen, to take,	πότερον ^{Kon} ob whether	ἄ ^W als as	οὐσίας ^G Wesenheit of essence	τιὸς ^G irgendeiner of some	
	οὐσις ^G seiende being	αὐτοῦ ^G des of itself	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἐνός, ^{AdjG} Einen, one,	καθάπερ ^{Kon} so wie just as	οἱ ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and	πυθαγόρειοι ^N Pythagoreer Pythagoreans	φασι ^{PräAkt} sagen say	
	πρότερον ^{Adv} früher earlier	καὶ ^{Kon} und and	Πλάτων ^N Platon Plato	ὕστερον, ^{Adv} später, later,	ἢ ^{Kon} oder or	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr rather	ὑπόκειται ^{PräM/P} liegt zugrunde is posited	τις ^N irgendeine some	φύσις ^N Natur nature	
	καὶ ^{Kon} und and	πῶς ^{Adv} wie how	δεῖ ^{PräAkt} nötig ist it is necessary	γνωριμωτέρως ^{AdvKmp} verständlicher more intelligibly	λεχθῆναι ^{AorPasInf} gesagt zu werden to be said	καὶ ^{Kon} und and	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more			
	ώσπερ ^{Kon} wie just as	οἱ ^{ArtN} die the	περὶ ^{Prp} über about	φύσεως ^G Natur· of nature·	ἐκείνων ^G jener of those	οἱ ^{ArtN} denn for	μέν ^{Pt} der the	φιλίαν ^A Freundschaft friendship	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	
	φησι ^{PräAkt} sagt says	τὸ ^{ArtA} das the	ἐν ^{AdjA} Eine one	ό ^{ArtN} der the	ἄέρα ^A Luft air	δέ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtA} der the	εἰ ^{Kon} wenn if	μηδὲν ^A nichts nothing	
	τῶν ^{ArtG} der of	καθόλου ^{Adv} Allgemeinen the universals	δυνατὸν ^{AdjA} möglich possible	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	καθάπερ ^{Kon} so wie just as	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	περὶ ^{Prp} über about	
	οὐσίας ^G Wesenheit of substance	καὶ ^{Kon} und and	περὶ ^{Prp} über about	τοῦ ^{ArtG} des of	ὄντος ^G Seienden the being	εἴρηται ^{PerM/P} ist gesagt worden has been said		λόγοις, ^D in Darlegungen, in accounts,	οὐδέ ^{Pt} auch nicht nor	αὐτὸ ^A selbst itself
	τοῦτο ^N dieses this	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	ώς ^{Kon} als as	τι ^N etwas some thing	παρὰ ^{Prp} neben beside	τὰ ^{ArtA} den the	πολλὰ ^{AdjA} vielen many	μόλις ^{Pt} möglich possible	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	

(κοινὸν ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	άλλα ^{Kon}	η ^{Kon}	κατηγόρημα ^A	μόνον ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	ούδε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}
(gemein (common)	denn for)	sondern but)	oder or)	Prädikat predicate	nur, only,	klar clear	dass that	auch nicht nor even	das the	Eine- one-
τὸ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	ὄν ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καθόλου ^{Adv}	κατηγορεῖται ^{PräM/P}	μάλιστα ^{AdvSup}	
das the	denn for	Seiende being	auch and	das the	Eine one	allgemein in general	wird ausgesagt is predicated	am meisten most		
πάντων. ^{AdjG}	ώστε ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	γένη ^N	φύσεις ^N	τινὲς ^N	καὶ ^{Kon}	ούσια ^N	χωριστα ^{AdjN}	
aller. of all.	so dass so that	weder neither	die the	Gattungen genera	Naturen natures	einige some	und and	Wesenheiten substances	abgesondert separate	
τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	εἰσίν, PräAkt	οὔτε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	γένος ^N	ἐνδέχεται ^{PräM/P}	εἶναι ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prp}	
der of	anderen the others	sind, are,	noch nor	das the	Eine one	Gattung genus	ist möglich is possible	zu sein to be	durch through	
τὰς ^{ArtA}	αὐτὰς ^{AdjA}	αἰτίας ^A	διά ^{Prp}	ἄσπερ ^A	ούδε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N	ούδε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ούσιαν ^A
die the	gleichen same	Ursachen causes	durch through	welche as	auch nicht nor even	das the	Seiende being	auch nicht nor even	die the	Wesenheit, substance.
ἔτι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	όμοιώς ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	πάντων ^{AdjG}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	λέγεται ^{PräM/P}	δέ ^{Pt}		
ferner further	aber but	ähnlich likewise	bei in respect of	allen of all	notwendig necessary	zu haben· to hold·	wird gesagt is said	aber but		
ἴσαχως ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν· ^{AdjN}	ώστε ^{Kon}	ἐπείπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
gleichmäßig equally	das the	Seiende being	und and	das the	Eine- one-	so dass so that	da ja since indeed	in in	den the	
ποιοῖς ^{AdjD}	ἔστι ^{PräAkt}	τι ^N	Pr	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τις ^N	φύσις ^N	όμοιώς ^{Adv}	δέ ^{Pt}
Qualitäten qualitative things	ist there is	etwas something	das the	Eine one	und and	irgendeine some	Natur, nature,	ähnlich similarly	aber but	aus and
ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ποσοῖς ^{AdjD}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὅλως ^{Adv}	ζητητέον ^{AdjN}	τι ^N	τὸ ^{ArtN}	
in in	den the	Quantitäten, quantitative things,	klar clear	dass that	auch and	überhaupt altogether	zu untersuchen to be inquired	Pr	was what	das the
ἔν, ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τι ^N	τὸ ^{ArtN}	ὄν, ^N	ώς ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἰκανὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τοῦτο ^N
Eine, one,	wie just as	auch and	was what	das the	Seiende, being,	da as	nicht not	hinreichend sufficient	dass that	αὐτὸ ^N
ἡ ^{ArtN}	φύσις ^N	αὐτοῦ. ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	μήν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	γε ^{Pt}	χρώμασιν ^D	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}
die the	Natur nature	seiner. of it.	aber but	freilich indeed	in	zumindest at least	Farben colors	ist there is	das the	χρῶμα, ^N
οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	λευκόν, ^{AdjN}	εἰτα ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	ἀλλα ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	
zum Beispiel for example	das the	Weiß, white,	dann then	die the	anderen others	aus out of	diesem this	und and	des of	
μέλανος ^{AdjG}	φαίνεται ^{PräM/P}	γιγνόμενα, ^N	PräM/P	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μέλαν ^{AdjN}	στέρησις ^N	λευκοῦ ^{AdjG}		
Schwarzen the black	scheint appears	werden, coming to be,		das the	aber but	Schwarze black	Privation privation	des Weißen of white		
ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	φωτὸς ^G	σκότος ^N	τοῦτο ^N	δέ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	στέρησις ^N	φωτός ^G	ώστε ^{Kon}	εἰ ^{Kon}
wie just as	auch and	des Lichts of light	Finsternis darkness	dies this	aber but	ist is	Privation privatism	des Lichts· of light·	so dass so that	wenn if
τὰ ^{ArtN}	ὄντα ^N	PräAkt	ἥν ^{ImpAkt}	χρώματα, ^N	ἥν ^{ImpAkt}	ἅν ^{Pt}	ἀριθμός ^N	τις ^N	τὰ ^{ArtN}	ὄντα, ^N
die the	Seienden beings	waren were	Farben, colors,	war be	war be	wohl would	Zahl number	irgendeine some	die the	Seienden, beings,
ἀλλὰ ^{Kon}	τίνων; ^G	δῆλον ^{AdjN}	δή ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	χρωμάτων, ^G	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἥν ^{ImpAkt}	ἅν ^{Pt}	τι ^N
aber but	wessen; of what;	klar clear	ja indeed	dass that	von Farben, of colors,	auch and	das the	war was	wohl would	τι ^N
ἔν, ^{AdjN}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	λευκόν, ^{AdjN}	όμοιώς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλη ^N	ὄντα ^N	PräAkt
Eins, one,	zum Beispiel for example	das the	Weiß. white.	ähnlich similarly	aber but	auch and	wenn if	Melodien melodies	die the	Seienden beings
ἥν, ^{ImpAkt}	ἀριθμός ^N	ἅν ^{Pt}	ἥν, ^{ImpAkt}	διέσεων ^G	μέντοι, ^{Pt}	ἀλλά ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἅριθμός ^N	ἥ ^{ArtN}	ούσια ^N
waren, were,	Zahl number	wohl would	war, be,	von Diesis of dieses	freilich, however,	sondern but	nicht not	Zahl number	die the	Wesenheit substance
αὐτῶν. ^G	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἥν ^{ImpAkt}	ἄν ^{Pt}	τι ^N	οὐ ^G	ἥ ^{ArtN}	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}
ihrer- of them- sondern but	aus and	das the	Eine one	war be	wohl would	etwas some thing	dessen of which	die the	not not	das the
ἀλλὰ ^{Kon}	δίεσις. ^N	όμοιώς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	φθόγγων ^G	στοιχείων ^G	ἅν ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}
	Diesis. diesis.	ähnlich similarly	aber but	und and	bei in respect to	den of the	Lauten the notes	Elementen elements	wohl would	waren be

τὰ ArtN	ὄντα N die the	PräAkt	άριθμός , N Zahl, number,	καὶ Kon und and	τὸ ArtN	ἐν AdjN das the	στοιχεῖον N Element element	φωνῆεν. N Vokal. vowel.	καὶ Kon und and	εἰ Kon wenn if	σχήματα N Formen shapes	
εὐθύγραμμα, AdjN geradlinige, straight lined,	σχημάτων G der Formen of shapes	ἀν Pt wohl would	ἥν ImpAkt war be	άριθμός , N Zahl, number,	καὶ Kon und and	τὸ ArtN	ἐν AdjN das the	εἰ Kon wenn if	τρίγωνον. N Dreieck. triangle.	ὁ ArtN der the		
δέ Pt αὐτὸς AdjN aber but	λόγος N Ausspruch same	καὶ Kon Kon and	ἐπι Prp auch and	τῶν ArtG bei in respect to	ἀλλων AdjG den of the	καὶ Kon anderen other	εἰ Kon Gattungen, kinds,	ωστ̄ Kon so dass so that	εἴπερ Kon wenn wirklich if indeed	καὶ Kon auch and		
ἐν Prp τοῖς ArtD in in	πάθεσι D Affektionen affections	καὶ Kon auch and	ἐν Prp auch and	τοῖς ArtD in in	ποιοῖς AdjD Qualitäten qualitative	καὶ Kon auch and	ἐν Prp in in	τοῖς ArtD den the	ποσοῖς AdjD Quantitäten quantitative	καὶ Kon und and		
ἐν Prp κινήσει D in in	άριθμῶν G Bewegung of numbers	ὄντων G seiender being	καὶ Kon und and	ἐνός AdjG eines of one	τινος G irgendeines of something	ἐν Prp in in	ἀπασιν AdjD allen all	ὅν Pr welches the	τε Pt und and			
άριθμὸς N Zahl number	τινῶν G gewisser of some	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ἐν AdjN Eine one	τι N irgend something	ἐν , AdjN eins, one,	ἀλλ' Kon sondern but	οὐχὶ Pt keineswegs not	τοῦτο N dies this	αὐτὸν N selbst itself	ἡ ArtN die the	
οὐσία , N Wesenheit, Substance,	καὶ Kon auch and	ἐπι Prp bei in respect to	τῶν ArtG den of the	οὐσιῶν G der Wesenheiten substances	ἀνάγκη N Notwendigkeit necessity	ώσαύτως Adv ebenso likewise	ἔχειν PräInfAkt zu haben· to hold·					
όμοίως Adv ähnlich similarly	γάρ Pt denn for	ἔχει PräAkt verhält sich holds	ἐπι Prp bei in respect to	πάντων. AdjG allen. of all.	—	ὅτι Kon dass that	μὲν Pt zwar indeed	οὖν Pt nun then	τὸ ArtN das the	ἐν AdjN Eine one	ἐν Prp in in	
ἄπαντι AdjD jedem every	γένει D Geschlecht kind	ἐστί PräAkt ist is	τις N eine some	φύσις , N Natur, nature,	καὶ Kon und and	οὐδενὸς G keines of none	τοῦτο N dies this	γ Pt wohl at least	αὐτὸν N selbst itself	ἡ ArtN die the		
φύσις , N Natur nature	τὸ ArtN das the	ἐν , AdjN Eine, one,	φανερόν, AdjN offenkundig, clear,	ἀλλ' Kon sondern but	ώστερ Kon wie just as	ἐν Prp in in	χρώμασι D Farben colors	χρώμα N Farbe color	ἐν AdjN eine one	ζητητέον AdjN zu suchen to be sought		
αὐτὸν Pr selbst itself	τὸ ArtN das the	ἐν , AdjN Eine, one,	οὕτω Adv so thus	καὶ Kon und and	ἐν Prp auch and	οὐσιά D Wesenheit substance	οὐσίαν A Wesenheit substance	μίαν AdjA eine one	αὐτὸν A selbst itself	τὸ ArtN das the	ἐν AdjN Eine· one·	
ὅτι Kon dass that	δὲ Pt aber and	ταύτῳ AdjN dasselbe the same	σημαίνει PräAkt bedeutet signifies	πως Adv irgendwie somehow	τὸ ArtN den the	ἐν AdjN Eine one	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ὄν , N Seiende, being,	δῆλον AdjN klar clear		
τῷ ArtD dem by the	τε Pt und and	παρακολουθεῖν PräInfAkt zu folgen to follow	ἰσαχῶς Adv gleichmäßig equally	ταῖς ArtD den the	κατηγορίαις D Kategorien categories	καὶ Kon und also	μὴ Pt nicht not	εἶναι PräInfAkt zu sein to be				
ἐν Prp in in	μηδεμιᾶ AdjD keiner none	(οἷον Adv (zum Beispiel (for example	οὔτ , Kon weder neither	ἐν Prp in in	τῇ ArtD der the	τί N was what	ἐστιν PräAkt ist it is	οὔτ , Kon noch neither	ἐν Prp in in	τῇ ArtD der the		
ποῖον , AdjN welcher Art, what kind,	ἀλλ' Kon sondern but	όμοίως Adv gleich similarly	ἔχει PräAkt verhält sich it holds	ώστερ Kon wie just as	τὸ ArtN das the	τί N was what	ὄν , N Seiende, being)	καὶ Kon und and	τῷ ArtD dem by the	μὴ Pt nicht not		
προσκατηγορεῖσθαι PräM/PlIn zusätzlich mit ausgesagt zu werden to be additionally predicated			ἔτερόν AdjN andere different	τῇ N irgend something	τὸ ArtN das the	εἰς AdjN eins one	ἀνθρωπος N Mensch man	τοῦ ArtG des of the	ἀνθρωπος G Menschen man			
(ώστερ Kon (wie just as	οὐδὲ Pt auch nicht nor even	τὸ ArtN das the	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	παρὰ Prp neben beside	τὸ ArtN dem the	τί N was what	ἢ Kon oder or	ποῖον AdjN welcher Art what kind	ἢ Kon oder or	πόσον) AdjN wieviel how much)		
καὶ Kon und and	τῷ ArtD [dem [by the	εἶναι] PräInfAkt zu sein] to be]		ἐν AdjD dem Einen to one	εἶναι PräInfAkt zu sein to be			τὸ ArtN das the	ἐκάστῳ D jedem to each	εἶναι PräInfAkt zu sein. to be.		

St. 1054b

§ 3	ἀντίκειται PräM/P steht entgegen is opposed	δέ Pt aber but	τὸ ArtN das the	ἐν AdjN Eine one	καὶ Kon und and	τὰ ArtN die the	πολλὰ AdjN vielen many	κατὰ Prp nach according to	πλείους AdjAKmp mehreren more	τρόπους , A Weisen, ways,
-----	--	-----------------------------	------------------------------	-------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------------	---	--	--

ѡν ^G Pr deren of which	ένα ^{AdjA} einen one	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{AdjN} Eine one	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} die the	πλῆθος ^N Vielheit multitude	ώς ^{Kon} als as	ἀδιάρετον ^{AdjN} unteilbar indivisible	καὶ ^{Kon} und and	διαρετόν. ^{AdjN} teilbar- divisible-
τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} das the	γὰρ ^{Pt} zwar indeed	ἢ ^{Kon} denn for	διηρημένον ^N geteilt having been divided	ἢ ^{Kon} oder or	διηρημένον ^N geteilt having been divided	ἢ ^{Kon} oder or	διαρετόν ^{AdjN} teilbar divisible	πλῆθος ^N Menge multitude	τι ^N irgendeine something	λέγεται, ^{PräM/P} wird gesagt, is said,
τὸ ^{ArtN} δε ^{Pt} das the	ἀδιάρετον ^{AdjN} unteilbare indivisible	ἢ ^{Kon} oder or	μὴ ^{Pt} nicht not	διηρημένον ^N geteilt having been divided	ἐν. ^{AdjN} Eins. one.	ἐπει ^{Kon} da since	οὐν ^{Pt} nun now	αἱ ^{ArtN} die the	ἀντίθεσις ^N Gegensätze oppositions	
τετραχῶς, ^{Adv} vierfach, in four ways,	καὶ ^{Kon} und and	τούτων ^G dieser of these	κατὰ ^{Prp} nach according to	στέρησιν ^A Privation privivation	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said	θάτερον, ^{AdjN} das eine von beiden, the other,	έναντία ^{AdjN} gegentheilig opposite			
ἄν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräKnjAkt} wäre be	καὶ ^{Kon} auch and	οὕτε ^{Kon} weder neither	ώς ^{Kon} als as	ἀντίφασις ^N Widerspruch contradiction	οὕτε ^{Kon} noch nor	τὰ ^{ArtN} die the	πρός ^{Prp} zu toward	τι ^N etwas something	
λεγόμενα. ^N Gesagt werden. being said.	λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said	δε ^{Pt} aber but	ἐκ ^{Prp} aus from	τοῦ ^{ArtG} dem the	ἐναντίου ^{AdjG} Gegenteiligen opposite	καὶ ^{Kon} und and	δηλοῦται ^{PräM/P} wird gezeigt is made clear	τὸ ^{ArtN} das the		
ἔν, ^{AdjN} Eins, one,	ἐκ ^{Prp} aus from	τοῦ ^{ArtG} dem the	διαρετοῦ ^{AdjG} Teilbaren divisible	τὸ ^{ArtN} das the	ἀδιάρετον, ^{AdjN} Unteilbare, indivisible,	διὰ ^{Prp} durch because of	τὸ ^{ArtA} das the	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more		
αἰσθητὸν ^{AdjA} wahrnehmbar perceivable	τὸ ^{ArtN} das the	πλῆθος ^N Vielheit multitude	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	καὶ ^{Kon} und and	τὸ ^{ArtN} das the	διαρετόν ^{AdjN} teilbar divisible	ἢ ^{Kon} oder or	τὸ ^{ArtN} das the		
ἀδιάρετον, ^{AdjN} un teilbar, indivisible,	ώστε ^{Kon} so dass so that	τῷ ^{ArtD} dem by the	λόγω ^D Ausdruck account	πρότερον ^{Adv} früher earlier	τὸ ^{ArtN} das the	πλῆθος ^N Vielheit multitude	τοῦ ^{ArtG} des of	ἀδιάρετο ^{AdjG} Un teilbaren the indivisible		
διὰ ^{Prp} durch because of	τὴν ^{ArtA} die the	αἰσθησιν. ^A Wahrnehmung. perception.	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	δε ^{Pt} aber but	τοῦ ^{ArtG} des of the	μὲν ^{Pt} ja indeed	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	καὶ ^{Kon} und also	ἐν ^{Prt} in in	
τῇ ^{ArtD} der the	διαιρέσει ^D Teilung division	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐναντίων ^{AdjG} Entgegen gesetzten opposites	διεγράψαμεν, ^{AorAkt} grenzten ab, we outlined,	τὸ ^{ArtN} das the	ταύτῳ ^{AdjG} Selbe same	ταύτῳ ^{AdjN} Selbe same	καὶ ^{Kon} und and	ὅμοιον ^{AdjN} ähnlich similar	
καὶ ^{Kon} und and	ἴσον, ^{AdjN} gleich, equal,	τοῦ ^{ArtG} des of the	δε ^{Pt} aber but	πλήθους ^G der Vielheit of multitude	τὸ ^{ArtN} das the	ἔτερον ^{AdjN} andere other	καὶ ^{Kon} und and	ἀνόμοιον ^{AdjN} un ähnlich dissimilar	καὶ ^{Kon} und and	
ἄνισον. ^{AdjN} un gleich. unequal.	λεγόμενου ^G gesagt werden. of the being said	δε ^{Pt} aber but	τοῦ ^{ArtG} des the	ταύτῳ ^{AdjG} Selben same	πολλαχῶς, ^{Adv} auf viele Weise, in many ways,	ἔνα ^{AdjA} einen one	μὲν ^{Pt} ja indeed	τρόπον ^A Weise way		
κατ ^{Prp} nach according to	ἀριθμὸν ^A Zahl number	λέγομεν ^{PräAkt} sagen we say	ἐνίστε ^{Adv} manchmal sometimes	αὐτό, ^N selbst, it,	τὸ ^{ArtN} das the	δ ^{Pt} aber but	ἐὰν ^{Kon} wenn if	καὶ ^{Kon} und also	λόγω ^D dem Ausdruck by account	
καὶ ^{Kon} und and	ἀριθμῷ ^D der Zahl by number	ἐν ^{AdjN} eins one	ἢ ^{PräKnjAkt} sei, may be,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	σὺ ^N du	σαυτῷ ^D dir selbst with your self	καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{ArtD} dem in the	εἶδει ^D Form form	
τῇ ^{ArtD} der in the	ϋλη ^D Materie matter	ἐν ^{AdjN} eins- one-	ἔτι ^{Adv} ferner further	δ ^{Pt} aber but	λόγος ^N Ausdruck account	τῆς ^{ArtG} der the	πρώτης ^{AdjG} ersten first	οὐσίας ^G Wesenheit substance	εἰς ^{AdjN} einer one	
ἢ ^{PräKnjAkt} sei, may be,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	αἱ ^{ArtN} die the	ἴσαι ^{AdjN} gleichen equal	γραμμαῖ ^N Linien lines	εὔθεια ^{AdjN} geraden straight	αἱ ^{ArtN} die the	αὐταί, ^N selben, same,	τὰ ^{ArtN} und and	ἴσα ^{AdjN} gleichen equal	
καὶ ^{Kon} und and	ἴσογώνια ^{AdjN} gleich winklige equiangular	τετράγωνα, ^N Quadrat, squares,	καίτοι ^{Pt} und doch and yet	πλείω ^{.AdjNKmp} mehrere- more-	ἀλλ, ^{Kon} aber but	ἐν ^{Prt} in in	μηδὲ ^{Kon} und nicht nor	κατὰ ^{Prp} nach according to	ἰσότης ^N Gleichheit equality	
ἐνότης. ^N Eins heit. unity.	ὅμοια ^{AdjN} Ähnliche similar	δε ^{Pt} aber but	ἐὰν ^{Kon} wenn if	ταύτᾳ ^{AdjN} dieselben the same	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ὄντα ^A seienden, being,	κατὰ ^{Prp} nach according to	τὴν ^{ArtA} der the	τὴν ^{ArtA} der the	
οὐσίαν ^A Wesenheit substance	ἀδιάφορα ^{AdjA} un unterschieden indifferent	τὴν ^{ArtA} die the	συγκειμένην, ^A zusammen gesetzt composed,	ταύτῃ ^{AdjN} seilende, composed,	κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} der the	εἶδος ^A Form form	ταύτᾳ ^{AdjN} dieselben the same		

η, PräKnjAkt	ώσπερ Kon	τὸ ArtN	μεῖζον AdjNKmp	τετράγωνον ^N	τῷ ArtD	μικρῷ AdjD	ὅμοιον, AdjN	καὶ Kon
sei, may be,	so wie just as	das the	größere greater	Quadrat square	dem to the	kleinen small	ähnlich, similar,	und and
αι ArtN	ἄνισοι AdjN	εὐθεῖαι AdjN	αὐταὶ ^N Pr	γὰρ Pt	ὅμοιαι AdjN	μέν, Pt	αἰ ArtN	αὐταὶ ^N Pr
die the	un gleichen unequal	Geraden- straight lines.	diese these	denn for	ähnlich similar	zwar, indeed,	die selben same	δὲ Pt
τὰ ArtN	δὲ Pt	ἔαν Kon	τὸ ArtN	αὐτὸ ^N Pr	εἶδος ^N	ἔχοντα, N	τὸ ArtN	μᾶλλον ^{AdvKmp}
die the	aber but	wenn if	das the	selbe same	Form form	habende, having,	in in	mehr more
ἡττον ^{AdvKmp}	ἐγγίγνεται, PräM/P		μήτε Kon	μᾶλλον ^{AdvKmp}	οἵ ^D Pr	οἵ ^D Pr	ἡττον. ^{AdvKmp}	τὰ ArtN
weniger less	entsteht, comes to be,		weder neither	mehr more	τὸ ArtN	ἡττον.	τὰ ArtN	τὰ ArtN
δὲ Pt	ἔαν Kon	ἡ PräKnjAkt	τὸ ArtN	αὐτὸ ^N Pr	πάθος ^N	εἰν AdjN	τῷ ArtD	εἴδει, D
aber but	wenn if	sei may be	das the	selbe same	Affektion affection	eins one	εἰν AdjN	οἷον Adv
λευκόν, AdjN	σφόδρα Adv	καὶ Kon	ἡττον, AdvKmp	ὅμοιά AdjN	φασιν PräAkt	εἰναι PräInfAkt	ὅτι Kon	ἐν AdjN
Weisse, white,	sehr exceedingly	und and	weniger, less,	ähnliche similar	sagen they say	zu sein to be	weil that	eins one
τὸ ArtN	εἶδος ^N	αὐτῶν. G ^G Pr	τὰ ArtN	δὲ Pt	ἔαν Kon	πλείω AdjNKmp	ἐχη PräKnjAkt	ταύτα AdjN
die the	Form form	ihrer. of them.	die the	aber but	wenn if	mehr more	habe may have	ἡ Kon
ἡ Kon	ἀπλῶς Adv	ἡ Kon	τὰ ArtN	πρόχειρα, AdjN	οἶον Adv	καττίτερος ^N	ἀργύρῳ D	ἡ Kon
oder either	einfach simply	oder or	die the	bereit liegenden, ready to hand,	zum Beispiel for example	Zinn pewter	dem Silber to silver	sofern als in so far as
λευκόν, AdjN	χρυσός ^N	δὲ Pt	πυρὶ D	ἡ Kon	ξανθὸν ^{AdjN}	καὶ Kon	πυρρόν. AdjN	ώστε Kon
weiß, white,	Gold gold	aber but	dem Feuer to fire	sofern als in so far as	blond gelb yellow	und and	feuer rot. reddish.	δῆλον ^{AdjN}
ὅτι Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN	ἔτερον ^{AdjN}	καὶ Kon	τὸ ArtN	ἀνόμοιον ^{AdjN}	πολλαχῷ ^{Adv}	λέγεται. PräM/P
dass that	auch also	das the	Andere other	und and	das the	Un ähnliche dissimilar	auf viele Weise in many ways	καὶ Kon
τὸ ArtN	μὲν Pt	ἄλλο AdjN	ἀντικειμένως ^{Adv}	καὶ Kon	τὸ ArtN	ταύτο, AdjN	διὸ Kon	ἔτερα, AdjN
das the	zwar indeed	andere other	entgegen gesetzt oppositely	und and	das the	Selbe, same,	weshalb therefore	alles every
ἡ Kon	ταύτῳ ^{AdjN}	ἡ Kon	ἄλλο. AdjN	τὸ ArtN	δὲ Pt	ἔτερος ^{AdjN}	τρίτον ^{AdjN}	λόγος ^N
oder either	Selbe the same	oder or	Andere other	das the	aber but	nicht not	auch also	und and
εἰς, AdjN	διὸ Kon	σὺ ^N Pr	καὶ Kon	ὁ ArtN	πλησίον ^{AdjN}	ἕτερος ^{AdjN}	τρίτον ^{AdjN}	ώς Kon
eins, one,	weshalb therefore	du	und and	der the	Nachbar neighbor	anderer- other-	das the	τὰ ArtN
ἐν Prp	τοῖς ^{ArtD}	μαθηματικοῖς. AdjD	τὸ ArtN	μὲν Pt	οὖν Pt	ἔτερον ^{AdjN}	ταύτῳ ^{AdjN}	τοῦτο ^A Pr
in in	den the	Mathematischen. mathematical.	das the	zwar indeed	nun	Andere other	οὐ ^N PräAkt	wegen because of
πᾶν ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	πᾶν ^{AdjN}	λέγεται, PräM/P	ὅσα ^N Pr	λέγεται, PräM/P	ἐν ^{Adj}	καὶ Kon	οὐ ^{Pt}
jedes every	gegen toward	jedes every	wird gesagt, is said,	was alles as many as	wird gesagt is said	eins one	und and	seiend- being-
γὰρ Pt	ἀντίφασίς ^N	ἔστι ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ταύτο ^{AdjN}	διὸ Kon	οὐ ^{Pt}	λέγεται, PräM/P	οὐ ^{Pt}
denn for	Wider spruch contradiction	ist is	(τὸ ArtN	δὲ Pt	οὐ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Pt}
ὄντων ^G PräAkt	seienden of beings	(τὸ ArtN	δὲ Pt	μὴ Pt	λέγεται), PräM/P	δὲ Pt	τῷ ^{ArtG}	μὴ Pt
sein of beings	(das the)	aber but	nicht not	Selbe same	wird gesagt, is said),	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Pt}
πάντων. AdjG	ἡ Kon	γὰρ Pt	ἐν ^{AdjN}	οὐ ^X Pt	πέφυχ' PerAkt	δὲ Pt	τῷ ^{ArtG}	τῷ ^{ArtG}
aller- all-	oder either	denn for	eins one	oder or	von Natur ist	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	τῷ ^{ArtG}
ἐν. ^{AdjN}	τὸ ArtN	μὲν Pt	οὖν Pt	καὶ Kon	has by nature	διὸ N	καὶ Kon	καὶ Kon
eins. one.	das the	zwar indeed	nun	Andere other	so thus	was alles as many as	seiend being	und and
δὲ Pt	καὶ Kon	ἐτερότης ^N	ἄλλο. AdjN	τὸ ArtN	μὲν Pt	γὰρ Pt	οὐ ^G Pr	οὐ ^K Pt
aber but	und and	Anders heit otherness	anderes. another thing.	das the	zwar indeed	ἐτερόν ^{AdjN}	καὶ Kon	ἐτερόν ^{AdjN}

ἀνάγκη^N	εῖναι^{PräInfAkt}	τινὶ^D Pr	ἔτερον.^{AdjN}	πᾶν^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	ἢ^{Kon}	ἔτερον^{AdjN}	ἢ^{Kon}	ταύτῳ^{AdjN}
Not wendigkeit necessity	zu sein to be	irgend einem to someone	anders· other·	jedes every	denn for	oder either	anders other	oder or	Selbe same
ὅ^N Pr	τι^N Pr	ἄν^{Pt}	ἢ^{PräKnjAkt}	ὄν^N PräAkt	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	διάφορον^{AdjN}	τινὸς^G Pr	τινὶ^D Pr
was whatever	etwas thing	wohl would	sei may be	seiend· being·	das the	aber but	verschieden different	von irgend einem of something	irgend einem to someone
διάφορον,^{AdjN}	ώστε^{Kon}	ἀνάγκη^N	ταύτῳ^{AdjN}	γένος^N ἢ^{Kon}	εἴδος·^N	πᾶν^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	τινὶ^D Pr
verschieden, different,	so dass so that	Not wendigkeit necessity	Selbe the same	Gattung genus	oder or	jedes every	denn for	das the	irgend einem to someone
τούτῳ^N Pr	δὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	ταύτῳ^{AdjN}	γένος^N ἢ^{Kon}	εἴδος·^N	πᾶν^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	τινὶ^D Pr
dieses this	aber but	das the	Selbe same	Gattung genus	oder or	jedes every	denn for	das the	irgend einem to someone
διαφέρει^{PräAkt}	ἢ^{Kon}	γένει^D	ἢ^{Kon}	εἴδει,^D	γένει^D	μὲν^{Pt}	ῶν^G Pr	μὴ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}
unterscheidet sich differs	entweder either	nach Gattung by genus	oder or	nach Art, by form,	nach Gattung by genus	zwar indeed	deren of which	nicht not	ist is
κοινῷ^{AdjN}	ἢ^{ArtN}	ὕλῃ^N μηδὲ^{Kon}	γένεσις^N	εἰς^{Prp}	ἄλληλα,^A Pr	οἷον^{Adv}	ὅσων^G Pr	ἄλλο^{AdjN}	ἄλλο^{AdjN}
gemeinsam common	die the	Materie matter	und nicht nor	Entstehung generation	in into	einander, one another,	zum Beispiel for example	deren of as many as	anderes other
σχῆμα^N	τῆς^{ArtG}	κατηγορίας,^G	εἴδει,^D	δὲ^{Pt}	ῶν^G Pr	τὸ^{ArtN}	αὐτὸ^{AdjN}	γένος^N (λέγεται^{PräM/P}	δὲ^{Pt}
Schema figure	der of	Kategorie, the category,	nach Art by form	aber but	deren of which	das the	selbe same	(wird genannt is said)	aber but
γένος^N	δὲ^N Pr	ἄμφω^{DuN} Pr	τὸ^{ArtN}	αὐτὸ^{AdjN}	λέγονται^{PräM/P}	κατὰ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	οὐσίαν^A	τὰ^{ArtN}
Gattung genus	welches which	beide both	das the	selbe same	werden genannt are said	nach according to	der the	Wesenheit substance	die the
διάφορα).^{AdjN}	τὰ^{ArtN}	δέ^{Pt}	ἐναντία^{AdjN}	διάφορα,^{AdjN}	καὶ^{Kon}	ἡ^{ArtN}	ἐναντίωσις^N	διαφορά^N	
verschiedenen). differing).	die the	aber but	Gegen teile opposite	verschieden, different,	und and	die the	Gegen setzung opposition	Unter schied difference	
τις^N Pr	ὅτι^{Kon}	δὲ^{Pt}	καλῶς^{Adv}	τοῦτῳ^N Pr	ὑποτιθέμεθα,^{PräM/P}	δῆλον^{AdjN}	ἐκ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	ἐπαγωγῆς^G
irgend eine. some.	dass that	aber but	gut well	dies this	setzen wir voraus, we assume,	offen kundig clear	aus from	der the	Induktion· induction·
πάντα^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	διαφέροντα^N PräAkt	φαίνεται^{PräM/P}	καὶ^{Kon}	ταῦτα,^N Pr	οὐ^{Pt}	μόνον^{Adv}	ἔτερα^{AdjN}	
alles all	denn for	sich Unterscheidende differing	scheint appears	auch and	dieses, these,	nicht not	nur only	andere other	
ὅντα^N PräAkt	ἄλλα^{Kon}	τὰ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	τὸ^{ArtN}	τὰ^{ArtN}	δέ^{Pt}	ἐν^{Prp}	τῇ^{ArtD}	αὐτῇ^{AdjD}
seiend being	sondern but	die the	zwar indeed	das the	γένος ^N	anders other	die the	in in	selben same
συστοιχία^D	τῆς^{ArtG}	κατηγορίας,^G							
Reihe row	der of the	Kategorie, category,							

St. 1055a

ώστε^{Kon}	ἐν^{Prp}	ταύτῳ^{AdjD}	γένει^D	καὶ^{Kon}	ταύτᾳ^{AdjN}	τῷ^{ArtD}	γένει^D	διώρισται^{PerM/P}	δέ^{Pt}	ἐν^{Prp}
so dass so that	in in	dem Selben the same	Geschlecht genus	und and	dieselben the same	dem to the	Geschlecht. genus.	ist abgegrenzt worden has been distinguished	aber but	in in
ἄλλοις^{AdjD}	ποιῶ^{AdjN}	τῷ^{ArtD}	γένει^D	ταύτᾳ^{AdjN}	ἢ^{Kon}	ἔτερα.^{AdjN}				
anderen other	welche which sort	dem by the	Geschlecht genus	dieselben the same	oder or	andere. other.				

St. 1055b

§ 4	ἐπει^{Kon}	δὲ^{Pt}	διαφέρειν^{PräInfAkt}	ἐνδέχεται^{PräM/P}	ἀλλήλων^G Pr	τὰ^{ArtN}	γένει^D	διαφέροντα^N PräAkt	δέ^{Pt}	ἐν^{Prp}
	da since	aber but	sich unterscheiden to differ	ist möglich it is possible	einander of each other	die the	Geschlecht. genus.	sich Unterscheidenden differing	aber but	in in
	πλεῖον^{AdjNKmp}	καὶ^{Kon}	ἔλαττον,^{AdjNKmp}	ἔστι^{PräAkt}	τις^N Pr	καὶ^{Kon}	μεγίστη^{AdjNSup}	διαφορά^N		
	mehr more	und and	weniger, less,	es ist there is	irgend eine some	auch and	größte greatest	Unter schied, difference,		
	καὶ^{Kon}	ταύτην^A Pr	λέγω^{PräAkt}	ἐναντίωσιν.^A	ὅτι^{Kon}	δέ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	διαφορά^N		
	und and	diese this	sage ich I say	Gegen setzung. opposition.	dass that	aber but	größte greatest	Unter schied, difference,		
	δῆλον^{AdjN}	ἐκ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	ἐπαγωγῆς.^G	τὰ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	διαφέροντα^N PräAkt	οὐκ^{Pt}	
	offen kundig clear	aus from	der the	Induktion. induction.	die the	zwar indeed	nach Gattung by genus	sich Unterscheidende differing	nicht not	

έχει _{PräAkt}	όδον ^A	εἰς ^{Prp}	ἄλληλα, ^A _{Pr}	άλλ,’ Kon	ἀπέχει _{PräAkt}	πλέον ^{AdvKmp}	καὶ ^{Kon}	ἀσύμβλητα. ^{AdjN}
hat has	Weg way	in into	einander, one another,	sondern but	ist entfernt it is apart	mehr more	und and	un vergleichbar- incommensurable-
τοῖς ^{ArtD}	δ’ Pt	εἴδει ^D	διαφέρουσιν _{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	γενέσεις ^N	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	έναντίων ^{AdjG}
den to the	aber but	Arten by form	unterscheiden sich differing	die the	Entstehungen generations	aus from	der the	Entgegengesetzten opposites
εἰσιν _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	έσχάτων, ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	έσχάτων ^{AdjG}	διάστημα ^N	μέγιστον, ^{AdjNSup}
sind are	als as	Äußersten, extremes,	das the	aber but	der of the	Äußersten extremes	Abstand interval	größter, greatest,
ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	έναντίων. ^{AdjG}	ἄλλα ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μέγιστον ^{AdjNSup}
so dass so that	auch and	das the	der of the	Entgegengesetzten opposites.	aber but	freilich indeed	ja at least	größte greatest
ἐκάστῳ ^{AdjD}	γένει ^D	τέλειον. ^{AdjN}	μέγιστόν ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}
jedem each	Geschlecht genus	vollkommen. perfect.	größte greatest	und and	denn for	des of which	nicht not	ist there is
καὶ ^{Kon}	τέλειον ^{AdjN}	οὐ ^G _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	ξέω ^{Adv}	λαβεῖν _{AorInfAkt}	τι ^N _{Pr}	ὑπερβολή, ^N
und and	vollkommen perfect	dessen of which	nicht not	ist there is	außerhalb outside	zu nehmen to take	etwas something	Überietung, excess,
γὰρ ^{Pt}	έχει _{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	τελεία ^{AdjN}	διαφορά ^N	(ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τάλλα _{ArtNAjD}	τέλος ^D
denn for	hat has	die the	vollkommene perfect	Unterschied difference	(wie (just as	auch also	die anderen the others	dem by the
έχειν _{PräInfAkt}	λέγεται _{PräM/P}	τέλεια, ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	τέλους ^G	οὐθὲν ^N _{Pr}	ξέω ^{Adv}	ἔσχατον ^{AdjN}
haben zu to have	wird genannt is said	vollkommene), perfect),	des of the	aber but	Ziels end	nichts nothing	außerhalb- outside	Äußerste extreme
ἐν ^{Prp}	παντὶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	περιέχει, _{PräAkt}	διὸ ^{Kon}	ούδεν ^N _{Pr}	ξέω ^{Adv}	ἔσχατον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}
in in	jedem every	und and	umfasst, encloses,	weshalb therefore	nichts nothing	außerhalb outside	des of	zweiern, extreme
προσδεῖται _{PräM/P}	οὐδενὸς ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	τέλειον. ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐδὲ ^{Kon}
bedarf needs	von nichts of nothing	das the	Vollkommene. perfect.	dass that	zwar indeed	nun then	die the	ist is
διαφορά ^N	τέλειος, ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	δῆλον. ^{AdjN}	πολλαχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένων ^G _{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}
Unterschied difference	vollkommen, perfect,	aus from	diesen these	offenkundig- clear:	auf viele Weise in many ways	aber but	gesagt werden being said	der of
έναντίων, ^{AdjG}	άκολουθήσει _{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	τελείως ^{Adv}	οὗτως ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
Entgegengesetzten, the opposites,	wird folgen will follow	wird will	das the	vollständig completely	so thus	wie as	wohl would	auch also
έναντίοις ^{AdjD}	εἶναι _{PräInfAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	ὑπάρχῃ _{PräKnjAkt}	αὐτοῖς. ^D _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὄντων ^G _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}
den Entgegengesetzten to opposites	zu sein to be	zu sein to be	zukomme may belong	ihnen. to them.	dieser of these	aber but	seienden being	zweiern, extreme
φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ένδεχεται _{PräM/P}	ἐνὶ ^{AdjD}	πλείω ^{AdjNKmp}	έναντία ^{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}
offenkundig evident	dass that	nicht not	ist möglich it is possible	einem to one	mehrere more	Entgegengesetzte opposites	zu sein to be	zu sein to be
(οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	έσχάτου ^{AdjG}	έσχατώτερον ^{AdjNKmp}	εἴη _{PräKnjAkt}	ἄν ^{Pt}	τι, ^N _{Pr}	οὔτε ^{Kon}
(weder (neither	denn for	des of	Äußersten the extreme	noch äußerstes more extreme	wäre would	wohl be	etwas, something,	noch nor
τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^{AdjG}	διαστήματος ^G	πλείω ^{AdjNKmp}	δυοῖν ^{AdjDuD}	ἔσχατα), ^{AdjN}	ὅλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	εἰ ^{Kon}
des of	eines the one	Abstands interval	mehr more	zweien of two	Äußersten), extremes),	überhaupt in general	und and	wenn if
ἔστιν _{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	έναντιότης ^N	διαφορά ^N	ἡ ^{ArtN}	δε ^{Pt}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}
ist is	die the	Gegenseitung opposition	Unterschied, difference,	die the	aber but	so dass so that	auch also	die the
τέλειος. ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	ὅρους ^A	ἀληθεῖς ^{AdjA}	εἶναι _{PräInfAkt}
vollkommene. perfect.	Notwendigkeit necessity	aber but	auch also	die the	anderen other	Bestimmungen definitions	wahr true	zu sein to be
τῶν ^{ArtG}	έναντίων. ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	πλείστουν ^{AdjNSup}	διαφέρει _{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	τέλειος ^{AdjN}	διαφορά ^N
der of the	Entgegengesetzten. opposites.	auch and	denn for	am meisten most	unterscheidet sich differs	die the	vollkommene perfect	Unterschied difference
(τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	γένει ^D	διαφερόντων ^G _{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	ἔξωτέρω ^{AdvKmp}	ἔξωτέρω ^{AdvKmp}
(der (of the	und and	denn for	dem Geschlecht by genus	sich unterscheidenden differing	nicht not	ist is	weiter außen farther outside	weiter außen farther outside

λαβεῖν <i>AorInfAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	τῶν <i>ArtG</i>	εἴδει. <i>D</i>	δέδεικται <i>PerM/P</i>	γὰρ <i>Pt</i>	ὅτι <i>Kon</i>	πρὸς <i>Prp</i>	τὰ <i>ArtA</i>	ἔξω <i>Adv</i>
zu nehmen to take	auch and	der of the	Formen- by form-	ist gezeigt worden has been shown	denn for	dass that	gegen toward	die the	außerhalb outside
τοῦ <i>ArtG</i>	γένους <i>G</i>	οὐκ <i>Pt</i>	ἔστι <i>PräAkt</i>	διαφορά , <i>N</i>	τούτων <i>G</i> <i>Pr</i>	δέ <i>Pt</i>	αὕτη <i>N</i> <i>Pr</i>	μεγίστη , <i>AdjNSup</i>	καὶ <i>Kon</i>
des of the Geschlechts genus	nicht not	ist is	Unterschied, difference	dieser of these	aber but	diese this	(größte), greatest)	auch and	
τὰ <i>ArtN</i>	ἐν <i>Prp</i>	ταύτῳ <i>AdjD</i>	γένει <i>D</i>	πλεῖστον <i>AdjNSup</i>	διαφέροντα <i>N</i> <i>PräAkt</i>	έναντια <i>AdjN</i>	(μεγίστη <i>AdjNSup</i>		
die in the in	dem selben the same	Geschlecht genus	am meisten most	sich unterscheidenden differing	entgegengesetzt opposites		(größte (greatest)		
γὰρ <i>Pt</i>	διαφορὰ <i>N</i>	τούτων <i>G</i> <i>Pr</i>	ἡ <i>ArtN</i>	τέλειος , <i>AdjN</i>	καὶ <i>Kon</i>	τὰ <i>ArtN</i>	ἐν <i>Prp</i>	τῷ <i>ArtD</i>	δεκτικῷ <i>AdjD</i>
denn Unterschied difference	dieser of these	dieser of these	die the	vollkommene), perfect)	und and	die the	in in	dem the	Empfänglichen receptive
πλεῖστον <i>AdjNSup</i>		διαφέροντα <i>N</i> <i>PräAkt</i>	έναντια <i>AdjN</i>	(ἡ <i>ArtN</i>	γὰρ <i>Pt</i>	ὑλὴ <i>N</i> <i>ArtN</i>	αὐτὴ <i>N</i> <i>Pr</i>	τοῖς <i>ArtD</i>	
am meisten most		sich unterscheidenden differing	entgegengesetzt opposites	(die (the	denn for	Materie matter	die the	selbe same	den to
έναντίοις <i>AdjD</i>	καὶ <i>Kon</i>	τὰ <i>ArtN</i>	ὑπὸ <i>Prp</i>	τὴν <i>ArtA</i>	αὐτὴν <i>A</i> <i>Pr</i>	δύναμιν <i>A</i>	πλεῖστον <i>AdjNSup</i>		
Entgegengesetzten the opposites)	und and	die the	unter under	die the	selbe same	Kraft power	am meisten most		
διαφέροντα <i>N</i> <i>PräAkt</i>	(καὶ <i>Kon</i>	γὰρ <i>Pt</i>	ἡ <i>ArtN</i>	ἐπιστήμη <i>N</i>	περὶ <i>Prp</i>	ἐν <i>AdjA</i>	γένος <i>A</i> <i>ArtN</i>	μία) <i>AdjN</i>	ἐν <i>Prp</i>
sich unterscheidenden differing	(auch (and	denn for	die the	Wissenschaft knowledge	über about	ein one	Geschlecht genus	die the	in in
οἷς <i>Pr</i> <i>ἡ</i> <i>ArtN</i>	τελεία <i>AdjN</i>	διαφορὰ <i>N</i>	μεγίστη , <i>AdjNSup</i>	—	πρώτη <i>AdjN</i>	δὲ <i>Pt</i>	έναντίωσις <i>N</i>	ἔξις <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>
welchen which	die the	vollkommene perfect	Unterschied difference	größte. greatest.	erste first	aber but	Gegenseitung opposition	Haltung habit	und and
στέρησίς <i>N</i>	ἔστιν. <i>PräAkt</i>	οὐ <i>Pt</i>	πᾶσα <i>AdjN</i>	δὲ <i>Pt</i>	στέρησίς <i>N</i>	(πολλαχῶς <i>Adv</i>	γὰρ <i>Pt</i>	λέγεται <i>PräM/P</i>	<i>ἡ</i> <i>ArtN</i>
Entbehrung privation	ist- is-	nicht not	jede every	aber but	Entbehrung privation	(auf viele Weise (in many ways	denn for	wird gesagt is said	die the
στέρησις) <i>N</i>	ἀλλ᾽ <i>Kon</i>	ἵτις <i>N</i> <i>Pr</i>	ἄν <i>Pt</i>	τελεία <i>AdjN</i>	ἡ <i>PräKnjAkt</i>	τὰ <i>ArtN</i>	δέ <i>Pt</i>	ἄλλα <i>AdjN</i>	έναντία <i>AdjN</i>
Entbehrung) privation)	sondern but	die welche whichever	wohl may	vollkommen complete	sei. may be.	die the	aber but	anderen other	entgegengesetzt opposites
κατὰ <i>Prp</i>	ταῦτα <i>Pr</i>	λεχθήσεται, <i>AorPas</i>	τὰ <i>ArtN</i>	μὲν <i>Pt</i>	τῷ <i>ArtD</i>	ἔχειν <i>PräInfAkt</i>	τὰ <i>ArtN</i>	δὲ <i>Pt</i>	τῷ <i>ArtD</i>
nach according to	diesen these	wird gesagt werden, will be said,	die the	zwar indeed	dem by the	zu haben to have	die the	aber but	dem by the
ποιεῖν <i>PräInfAkt</i>	<i>ἡ</i> <i>Kon</i>	ποιητικὰ <i>AdjN</i>	εἰναι <i>PräInfAkt</i>	τὰ <i>ArtN</i>	δὲ <i>Pt</i>	τῷ <i>ArtD</i>	λήψεις <i>N</i>	εἶναι <i>PräInfAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>
zu machen to do	oder or	wirkmächtige productive	zu sein to be	die the	aber but	dem by the	Erwerben takings	zu sein to be	und and
ἀποβολαι <i>N</i>	τούτων <i>G</i> <i>Pr</i>	<i>ἡ</i> <i>Kon</i>	ἄλλων <i>AdjG</i>	έναντίων. <i>AdjG</i>	<i>εἰ</i> <i>Kon</i>	δὴ <i>Pt</i>	ἀντίκειται <i>PräM/P</i>	μὲν <i>Pt</i>	ἀντίφασις <i>N</i>
Abwerfungen losses	dieser of these	oder or	anderer of other	Entgegengesetzten opposites.	wenn if	ja indeed	steht entgegen is opposed	zwar indeed	Widerspruch contradiction
καὶ <i>Kon</i>	στέρησις <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>	έναντίότης <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>	τὰ <i>ArtN</i>	πρός <i>Prp</i>	τι, Α <i>Pr</i>	τούτων <i>G</i> <i>Pr</i>	δέ <i>Pt</i>
und and	Entbehrung privation	und and	Gegenseitung opposition	und and	die the	zu toward	etwas, something,	dieser of these	aber but
ἀντίφασις , <i>N</i>	ἀντίφασεως <i>G</i>	δέ <i>Pt</i>	μηδέν <i>N</i> <i>Pr</i>	ἔστι <i>PräAkt</i>	μεταξύ , <i>Adv</i>	τῶν <i>ArtG</i>		δέ <i>Pt</i>	
Widerspruch, contradiction,	des Widerspruchs of contradiction	aber but	nichts nothing	ist is	zwischen, between,	der of	aber the opposites		
έναντίων <i>AdjG</i>	ένδεχεται, <i>PräM/P</i>	ὅτι <i>Kon</i>	μὲν <i>Pt</i>	οὐ <i>Pt</i>	ταύτων <i>AdjN</i>	ἀντίφασις <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>		
Entgegengesetzten but	ist möglich, it is possible,	dass that	zwar indeed	nicht not	dasselbe the same	Widerspruch contradiction	und and		
τάναντία <i>ArtNAdjN</i>	δῆλον. <i>AdjN</i>	<i>ἡ</i> <i>ArtN</i>	δέ <i>Pt</i>	στέρησις <i>N</i> ἀντίφασις <i>N</i>	<i>τίς</i> <i>N</i> <i>Pr</i>	ἔστιν. <i>PräAkt</i>	<i>ἡ</i> <i>Kon</i>	γὰρ <i>Pt</i>	
die Entgegengesetzten the contraries	offenkundig- clear-	die the	aber but	Entbehrung privation	Widerspruch contradiction	irgendein some kind	ist- is-	oder either	denn for
τὸ <i>ArtN</i>	ἀδύνατον <i>AdjN</i>	όλως <i>Adv</i>	ἔχειν <i>PräInfAkt</i>	<i>ἡ</i> <i>Kon</i>	ο <i>N</i> <i>Pr</i> ἄν <i>Pt</i>	πεφυκὸς <i>N</i> <i>PerAkt</i>		ἔχειν <i>PräInfAkt</i>	μὴ <i>Pt</i>
das the	Unmöglichige impossible	überhaupt wholly	zu haben, to have,	oder or	was what	von Natur seind	zu haben to have	zu haben to have	nicht not
ἔχη , <i>PräKnjAkt</i>		έστέρηται <i>PerM/P</i>	<i>ἡ</i> <i>Kon</i>	ολως <i>Adv</i>	<i>ἡ</i> <i>Kon</i>	πώς <i>Adv</i>	ἀφορισθέν <i>N</i> <i>AorM/P</i>	(πολλαχῶς <i>Adv</i>	
habe, may have,	ist beraubt has been deprived	oder either	überhaupt wholly	oder or	irgend wie	in some way	abgegrenzt having been defined	(auf viele Weise (in many ways	
γὰρ <i>Pt</i> ἥδη <i>Adv</i>	τούτο <i>N</i> <i>Pr</i>	λέγομεν , <i>PräAkt</i>	ώστερο <i>Kon</i>	διήρηται <i>PerM/P</i>					
denn for	schon already	dieses this	sagen, we say,	so wie just as	ist abgegrenzt has been divided	uns for us	ἔν <i>Prp</i> ἄλλοις , <i>AdjD</i>	ώστ <i>Kon</i>	so dass so that

έστιν PräAkt	ἡ ArtN	στέρησις N	άντίφασίς N	τις Pr	ἢ Kon	ἀδυναμία N	διορισθεῖσα AorPas	ἢ Kon
ist is	die the	Entbehrung privation	Widerspruch contradiction	irgendein some	oder or	Unvermögen inability	abgegrenzt worden having been defined	oder or
συνειλημμένη N PerM/P	τῷ ArtD	δεκτικῶ AdjD	διὸ Kon	ἀντιφάσεως G	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἔστι PräAkt	
zusammen genommen having been taken together	dem with the	Empfänglichen- receptive-	weshalb therefore	des Widerspruchs of contradiction	zwar indeed	nicht not	ist is	
μεταξύ , Adv	στερήσεως G	δέ Pt	τινος Pr	ἔστιν. PräAkt	μὲν Pt	γὰρ Pt	ἢ Kon	οὐκ Pt
zwischen, between,	der Entbehrung of privation	aber but	von etwas of something	ist. there is.	gleich equal	zwar indeed	denn for	nicht not
πᾶν , AdjN	ἴσον AdjN	δέ Pt	ἢ Kon	ἄλλο Kon	εἴπερ , Kon	μόνον Adv	ἐν Prp	τῷ ArtD
jedes, every,	gleich equal	aber but	oder or	nicht not	jedes, every,	sondern but	wenn wirklich, if indeed,	in in dem the
δεκτικῶ AdjD	τοῦ ArtG	ἴσου. AdjG	εἰ Kon	δὴ Pt	αἱ ArtN	γενέσεις N	τῇ ArtD	ὑλη D
Empfänglichen receptive	des of	Gleichen. the equal.	wenn if	ja indeed	die the	Entstehungen generations	der by the	Materie matter
έναντίων , AdjG	γίγνονται PräM/P	δέ Pt	ἢ Kon	ἐκ Prp	τοῦ ArtG	εἴδους G	καὶ Kon	τῆς ArtG
Entgegengesetzten, opposites,	werden entstehen come to be	aber entweder but either	aus from	der the	Form form	und and	der of the	der of the
ἔξεως G	ἢ Kon	ἔκ Prp	στερήσεως G	τινος Pr	τοῦ ArtG	εἴδους G	καὶ Kon	τῆς ArtG
Haltung possession	oder or	aus from	Entbehrung privation	irgendeines of something	der of the	Form of form	und and	der of the
ὅτι Kon	ἢ ArtN	μὲν Pt	έναντίωσις N	στέρησις N	ἄν Pt	εἴη PrkjAkt	πᾶσα, AdjN	μορφῆς , G
dass that	die the	zwar indeed	Gegensetzung opposition	Entbehrung privation	wohl would	wäre be	jede, every,	Gestalt, shape,
ἴσως Adv	οὐ Pt	πᾶσα AdjN	έναντιότης N	(αἴτιον N	δέ Pt	ὅτι Kon	πολλαχῶς Adv	δῆλον AdjN
vielleicht perhaps	nicht not	jede every	Gegensetzung opposition	(Ursache (cause	aber but	dass that	auf viele Weise in many ways	offenkundig clear
έστερησθαι AorM/PlInf	τὸ ArtN	έστερημένον. N	PerM/P	τὸ ArtN	δέ Pt	εἴη PrkjAkt	ἐνδέχεται PräM/P	στέρησις N
beraubt zu sein to be deprived	zu the	Beraubte)- having been deprived)-					ist möglich it is possible	
έσχάτων , AdjG	έναντία AdjN	ταῦτα. N	Pr	φανερὸν AdjN	δέ Pt	καὶ Kon	οὐ Prp	έπαγωγῆς. G
der Äußersten, of extremes,	entgegengesetzt opposites	dieses. these.	offenkundig evident	aber but	auch also	durch through	der of the	Induktion. induction.
γὰρ Pt	έναντίωσις N	ἔχει PräAkt	στέρησιν A	θάτερον AdjA	τῷ ArtG	έναντίων , AdjG	ἀλλ, Kon	οὐχ Pt
denn for	Gegensetzung opposition	hat has	Entbehrung privation	eins von beiden one of the two	der of the	Entgegengesetzten, opposites,	sondern but	
όμοιώς Adv	πάντα. AdjN	άνισότης N	μὲν Pt	γὰρ Pt	ἰσότητος G	ἀνομοιότης N	δέ Pt	όμοιότητος G
gleich alike	alles· all·	Ungleichheit inequality	zwar indeed	denn for	Gleichheit of equality	Unähnlichkeit dissimilarity	aber but	Schlechtigkeit vice
δέ Pt	ἀρετῆς , G	διαφέρει PräAkt	δέ Pt	ώσπερ Kon	εἴρηται PerM/P	τὸ ArtN	μὲν Pt	γὰρ Pt
aber but	Tugend, of virtue,	unterscheidet sich differs	aber but	so wie just as	ist gesagt worden· has been said·	das the	zwar indeed	wenn if ever
ἢ PrkjAkt	έστερημένον, N	τὸ ArtN	δέ Pt	εἴν Kon	ἢ Kon	ποτὲ Adv	ἢ Kon	ἔν Prp
sei may be	beraubtes, having been deprived,	das the	aber but	wenn if ever	entweder either	einmal at some time	oder or	in in
οἷον Adv	ἄν Pt	ἔν Prp	ἥλικις D	τινὶ Pr	ἢ Kon	ποτεῖ Adv	ἢ Kon	τινι, Pr
zum Beispiel for example	wohl ever	in in	Alter age	irgendeinem some	dem the	Eigentlichen, in the strict,	oder or	überall· in every way.
μὲν Pt	ἔστι PräAkt	μεταξύ , Adv	καὶ Kon	ἔστιν PräAkt	οὔτε Kon	ἄγαθος AdjN	ἄνθρωπος N	οὔτε Kon
zwar indeed	ist there is	zwischen, between,	und and	ist there is	weder neither	gut good	Mensch man	noch nor
τῷ ArtG	δέ Pt	οὐκ Pt	ἔστιν, PräAkt	ἄλλο Kon	ἀνάγκη N	εἶναι PräinfAkt	ἢ Kon	κακός, AdjN
der of the	aber however	nicht not	ist, there is,	sondern but	Notwendigkeit necessity	zu sein to be	oder either	schlecht, bad,
ἄρτιον. AdjN	ἔτι Adv	τὰ ArtN	μὲν Pt	ἔχει PräAkt	τὸ ArtN	ὑποκείμενον N	οὔτε Kon	τὰ ArtN
gerade. even.	ferner still	die the	zwar indeed	hat has	das the	unter liegend underlying thing	oder either	bestimmt, having been defined,
δέ Pt	οὐ Pt	ώστε Kon	φανερὸν AdjN	ἢ Kon	άει Adv	θάτερον AdjN	τὰ ArtG	τὰ ArtN
aber nicht. but not.	so dass so that	offenkundig clear	dass that	stets always	dass that	das andere the one of two	ungerade odd	wird gesagt is said

κατὰ ^{Prp}	στέρησιν. ^A	ἀπόχρη ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{KonPt}	τὰ ^{ArtA}	πρώτα ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	γένη ^N
nach according to	Entbehrung- privation-	es genügt is sufficient	aber but	und wohl and would	die the	die ersten first things	und and	die the	Gattungen kinds
τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων, ^{AdjG}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλά. ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	
der of the	Entgegengesetzten, opposites,	zum Beispiel for example	das the	Eine one	und and	die the	vielen- many-	die the	denn for
εἰς ^{Prp}	ταῦτα^A ^{Pr}	ἀνάγεται. ^{PräM/P}						γὰρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}
in into	diese these	wird zurückgeführt. is referred back.						die the	anderen others

St. 1056a

§ 5	ἐπει ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἐν ^{AdjD}	ἐναντίον, ^{AdjN}	ἀπορήσειν ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	τις ^N Pr	πῶς ^{Adv}	
da since	aber but	eins one	dem einen to one	entgegen stehend, opposite,	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	wohl ever	jemand someone	wie how		
ἀντίκειται ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλά, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἴσου ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD} μεγάλω ^{AdjD}	
entgegen steht is opposed	das the	Eine one	und and	die the	vielen, many,	und and	das the	Gleiche equal	dem to the	Großen great
καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	μικρῷ. ^{AdjD}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πότερον^N Pr	ἀξι ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ἀντιθέσει ^D	
und and	dem to the	Kleinen. small.	wenn if	denn for	das the	welches von beiden whether	stets always	in in	Gegen Satz opposition	
λέγομεν, ^{PräAkt}	οἷον ^{Adv}		πότερον^N Pr	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	μέλαν, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πότερον^N Pr		
sagen, we say,	zum Beispiel for example		welches von beiden whether	weiß white	oder or	schwarz, black,	und and	welches von beiden whether		
λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	λευκόν ^{AdjN}	(πότερον^N Pr	δὲ ^{Pt}	ἄνθρωπος^N Pr	ἢ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	
weiß white	oder or	nicht not	weiß white	(welches von beiden (whether	aber but	Mensch man	oder or	weiß white	nicht not	
λέγομεν, ^{PräAkt}	ἐὰν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ὑποθέσεως^G Pr	καὶ ^{Kon}	ζητοῦντες^N PräAkt	οἱ ^{Adv}			
sagen, we say,	wenn if ever	nicht not	aus out of	Voraussetzung hypothesis	und and	suchend seeking	zum Beispiel for example			
πότερον^N Pr	ἥλθε ^{AorSAkt}	κλέων ^N	ἢ ^{Kon}	Σωκράτης—^N Pr	ἀλλ' ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη^N Pr	ἐν ^{Prp}	οὐδενὶ^D Pr	
welches von beiden whether	kam came	Kleon Kleon	oder or	Sokrates— Socrates—	sondern but	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	keinem no	
γένει ^D	τοῦτο^N Pr	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο^N Pr	ἐκεῖθεν ^{Adv}	ἐλήλυθεν ^{PerAkt}	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}		
Geschlecht genus	dies- this·	sondern but	auch and	dies this	von dort from there	ist gekommen- has come-	die the	denn for		
ἀντικείμενα^N PräM/P	μόνα ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}	ἄμα ^{Adv}	ἡμαρτεῖν ^{PräInfAkt}	ὁπάρχειν ^{PräInfAkt}	ῳ ^D Pr			
entgegen stehenden being opposed	allein alone	nicht not	ist möglich it is possible	zugleich at the same time	at the same time	vorhanden sein, to subsist,	womit to which			
καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	χρῆται ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	πότερος ^{AdjD}	ἥλθεν ^{AorSAkt}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}		
auch and	hier here	gebraucht er he uses	in in	dem the	welcher von zweien which of the two	kam· came·	wenn if	denn for		
ἄμα ^{Adv}		ἐνεδέχετο, ^{ImpM/P}	γελοῖον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἐρώτημα^N Pr	εἰ ^{Kon}	δέ, ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	
zugleich at the same time		es möglich war, it was possible,	lächerlich ridiculous	die the	Frage- question-	wenn if	aber, but,	auch and	so thus	
όμοίως ^{Adv}	ἐμπίπτει ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ἀντίθεσιν, ^A	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἐν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	πολλά, ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	
ähnlich likewise	fällt falls into	in into	Gegen Satz, opposition,	in into	das the	Eine one	oder or	viele, many,	zum Beispiel for example	
πότερον^N Pr	ἀμφότεροι^N Pr	ἥλθον ^{AorSAkt}	ἢ ^{Kon}	ἄτερος^N Pr	—	εἰ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	
welches von beiden whether	beide both	kamen came	oder or	der eine)- one of the two)-	wenn if	ja indeed	in in	den the		
ἀντικείμενοις ^D PräM/P	Entgegen stehenden being opposed	stets always	des of the	welchen von beiden of which of the two	die the	Untersuchung, inquiry,	λέγεται ^{PräM/P}	aber but		
πότερον^N Pr	μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἔλαττον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἴσον ^{AdjN}	τίς ^N Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}		
welches von beiden whether	größer greater	oder or	kleiner less	oder or	gleich, equal,	wer what	ist is	die the		
ἀντίθεσις ^N	πρὸς ^{Prp}	ταῦτα^A ^{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	ἴσου; ^{AdjG}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	Θατέρω ^{AdjD}	μόνω ^{AdjD}		
Gegen Setzung opposition	zu toward	diesen these	des of the	Gleichen; equal;	weder neither	denn for	dem einen to the one of two	allein alone		

έναντιον AdjN	οὔτ' Kon	άμφοιν. DuD	Pr	τί N Pr	γὰρ Pt	μᾶλλον AdvKmp	τῷ ArtD	μείζονι AdjDKmp	ἢ Kon	τῷ ArtD
entgegen opposite	noch nor	den beiden· to both·		was what	denn for	ehler rather	dem to the	Größeren greater	oder or	dem to the
έλάττονι; AdjDKmp	ἔτι Adv	τῷ ArtD	ἀνίσω AdjD	έναντιον AdjN	τὸ ArtN	ἴσον, AdjN	ῶστε Kon	πλείοσιν AdjDKmp		
Kleineren; less;	ferner further	dem to the	Ungleichen unequal	entgegen opposite	das the	Gleiche, equal,	so dass so that	mehreren to more		
ἔσται FuAkt	ἢ Kon	ἐνί. AdjD	εἰ Kon	δε Pt	τὸ ArtN	ἀνίσον AdjN	σημαίνει PrÄkt	τὸ ArtN	αὐτὸ AdjN	ἀμά Adv
wird sein will be	als than	einem. one.	wenn if	aber but	das the	Ungleiche unequal	bedeutet means	das the	dasselbe same	zugleich at once
άμφοιν, DuD	Pr	εἴη PräKnjAkt	μὲν Pt	ἄν Pt	άντικείμενον N PrM/P	άμφοιν DuD	(καὶ Kon	ἡ ArtN	ἀπορία N	
den beiden, to both,		wäre may be	zwar indeed	wohl ever	entgegen gesetzt being opposed	den beiden to both	(und (and	die the	Aporie aporia	
βοηθεῖ PräAkt	τοῖς ArtD	φάσκουσι D PräAkt	τὸ ArtN	ἀνίσον AdjN	δυάδα A	εἶναι, PräInfAkt	ἀλλὰ Kon			
hilft helps	den to the	Behauptenden saying	das the	Ungleiche unequal	Zweiheit dyad	zu sein), to be),	aber but			
συμβαίνει PräAkt	ἐν AdjN	δυοῖν AdjDuD	έναντιον. AdjN	ὅπερ N Pr	ἀδύνατον. AdjN	ἔτι Adv	τὸ ArtN	μὲν Pt		
es ergibt sich it happens	eins one	zweien of two	entgegen- opposite-	welches which	unmöglich. impossible.	ferner further	das the	zwar indeed		
ἴσον AdjN	μεταξὺ Adv	φαίνεται Präm/P	μεγάλου AdjG	καὶ Kon	μικροῦ , AdjG	έναντιώσις N	δε Pt	μεταξὺ Adv		
Gleiche equal	zwischen in between	scheint appears	des Großen of great	und and	des Kleinen, of small,	Gegen setzung opposition	aber but	zwischen in between		
οὐδεμία N Pr	οὔτε Kon	φαίνεται Präm/P	οὔτε Kon	ἐκ Prp	τοῦ ArtG	όρισμοῦ G	δυνατόν. AdjN	οὐ Pt	γὰρ Pt	ἄν Pt
keine none	weder neither	erscheint appears	noch nor	aus out of	der the	Bestimmung definition	möglich- possible-	nicht not	denn for	wohl ever
εἴη PräKnjAkt	τελεία AdjN	μεταξύ Adv	τίνος G Pr	οὐσα , N PräAkt	ἀλλὰ Kon	μᾶλλον AdvKmp	ἔχει PräAkt			
wäre would be	vollkommen complete	zwischen in between	von irgend etwas of something	seiend, being,	sondern but	ehler rather	hat has			
ἄει Adv	ἐσωτῆς G Pr	τι A Pr	μεταξύ Adv	λείπεται Präm/P	δὴ Pt	ἡ Kon	ώς Kon	ἀπόφασιν A		
stets always	ihrer selbst of herself	etwas something	zwischen. in between.	bleibt it is left	ja indeed	entweder either	als as	Verneinung negation		
ἀντικείσθαι Präm/Plinf		ή Kon	ώς Kon	στέρησιν. A	θατέρου AdjG	μὲν Pt	δὴ Pt	οὐκ Pt	ένδεχεται Präm/P	
entgegen gesetzt zu sein to be opposed	oder or	oder as	Entbehbung. privation.	des einen of the one of two	des einen of the one of two	zwar indeed	ja now	nicht not	ist möglich it is possible	
(τί N Pr γὰρ Pt μᾶλλον AdvKmp)	τοῦ ArtG	μεγάλου AdjG	ἡ Kon	μικροῦ; AdjG	· ἀμφοῖν DuD	τῷ ArtD	ἄρα Pt	ἀπόφασις N		
(was (what	denn for	eher rather	des of the	Großen great	oder or	des Kleinen; of small;	den beiden of both	also then	Verneinung negation	
aber but	den einen the one of two	nicht not	(zum Beispiel (for example	welches von beiden whether	beiden both	das the	welches von beiden whether	wird gesagt, is said,	gegen toward	
πότερον N Pr	οὐ Pt	(οἷον Adv		πότερον N Pr	μείζον AdjNKmp	ἢ Kon	ἴσον, AdjN	ἢ Kon		
welches von beiden whether	gleich equal	oder or		welches von beiden whether	größer greater	oder or	gleich, equal,	oder or		
ἔξ Prp	ἀνάγκης G	οὐ Pt	γὰρ Pt	πάν AdjN	ἴσον AdjN	ἔλαττον, AdjNKmp	οὐ Pt	στέρησις N	δε Pt	
aus out of	Notwendigkeit necessity·	nicht not	denn for	jedes every	Gleiches equal	kleiner), less),	sondern but	stets always	drei. three.	nicht not
ἔλαττον, AdjNKmp	ἀλλ' Kon	ἐν Prp	οῖς D Pr	πέφυκεν PerAkt	ἡ N Pr	μὴ Pt	μείζον AdjNKmp	ἢ Kon	πέφυκεν PerAkt	
kleiner, less,	sondern but	in in	denen which	ist von Natur has by nature	das welche which	nicht not	größer greater	oder or		
ἴσον AdjN	τὸ ArtN	μήτε Kon	μέγα AdjN	μήτε Kon	μικρόν, AdjN	τεφυκός N PerAkt	δὴ Pt	ἔστι PräAkt	δὴ Pt	τὸ ArtN
Gleiche equal	das the	weder neither	groß big	noch nor	klein, small,	von Natur seiend having by nature	aber entweder but either	ist there is	ja indeed	das the
μικρὸν AdjN	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	ἀντικείται Präm/P	ἀμφοῖν DuD	ώς Kon	ἀπόφασις N	μέγα AdjN	καὶ Kon	στερητική AdjN	
klein small	zu sein· to be·	und and	steht entgegen is opposed	den beiden to both	als as	Verneinung negation	groß big	noch nor	entbehrend, privative,	
διὸ Kon	καὶ Kon	μεταξύ Adv	ἔστιν. PräAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	ἀγαθὸν AdjN	μήτε Kon	κακὸν AdjN		
weshalb therefore	auch and	zwischen in between	ist. is.	und and	das the	weder neither	gut good	noch nor	schlecht bad	

ἀντίκειται _{PräM/P}	άμφοῖν, _{DuD}	πρ	ἀλλ' _{Kon}	άνώνυμον. _{AdjN}	πολλαχῶς _{Adv}	γὰρ _{Pt}	λέγεται _{PräM/P}
steht entgegen is opposed	den beiden, to both,		sondern but	namen los- nameless-	auf viele Weise in many ways	denn for	wird gesagt is said
έκάτερον _N	καὶ _{Kon}	οὐκ _{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	ἐν _{AdjN}	τὸ _{ArtN}	δεκτικόν, _{AdjN}	ἀλλὰ _{Kon}
jedes von beiden each of two	und and	nicht not	ist is	eins one	das the	Empfangende, receptive,	sondern but
τὸ _{ArtN}	μήτε _{Kon}	λευκὸν _{AdjN}	μήτε _{Kon}	μέλαν. _{AdjN}	ἐν _{AdjN}	οὐδὲ _{Pt}	τούτο _N
das the	weder neither	weiß white	noch nor	schwarz. black.	eines one	aber but	dies this
ἀλλ' _{Kon}	ώρισμένα _N	πιος _{Adv}	ἐφ _{Prp}	ῶν _G	λέγεται _{PräM/P}	στερητικῶς _{Adv}	ἡ _{ArtN}
sondern but	begrenzte having been defined	irgendwie somewhat	auf upon	deren of which	wird gesagt is said	entbehrend privatively	die the
αὕτη _N	ἀνάγκη _N	γὰρ _{Pt}	ἡ _{Kon}	φαιὸν _{AdjN}	ἡ _{Kon}	ώχρὸν _{AdjN}	εἴναι _{PräInfAkt}
diese- this-	Notwendigkeit necessity	denn for	entweder either	graubraun gray	oder or	blass pale	zu sein to be
τι _N	ἄλλο. _{AdjN}	ώστε _{Kon}	οὐκ _{Pt}	όρθως _{Adv}	ἔπιτιμῶσιν _{PräAkt}	οἱ _{ArtN}	νομίζοντες _N
etwas something	andere. other.	so dass so that	nicht not	richtig rightly	tadeln they blame	die the	Meinenden thinking
λέγεσθαι _{PräM/PlInf}	πάντα, _{AdjA}	ώστε _{Kon}	ἔσεσθαι _{FuInfAkt}	ὑποδήματος _G	καὶ _{Kon}	χειρὸς _G	μεταξὺ _{Adv}
gesagt zu werden to be said	alles, all things,	so dass so that	sein werden to be going to be	des Schuhes of shoe	und and	der Hand of hand	zwischen in between
τὸ _{ArtN}	μήτε _{Kon}	ύπόδημα _N	μήτε _{Kon}	χείρα, ^A	ἔπειτερ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	μήτε _{Kon}
das the	weder neither	Schuh shoe	noch nor	Hand, hand,	da ja since indeed	aus and	weder neither
κακὸν _{AdjN}	τοῦ _{ArtG}	ἀγαθοῦ _{AdjG}	καὶ _{Kon}	τοῦ _{ArtG}	κακοῦ, _{AdjG}	ώς _{Kon}	πάντων _{AdjG}
schlecht bad	des of the	Guten good	und and	des of the	Schlechten, bad,	wie as	aller of all things
τινὸς _G	μεταξύ. _{Adv}	οὐκ _{Pt}	ἀνάγκη _N	δὲ _{Pt}	τούτο _N	συμβάίνειν. _{PräInfAkt}	ἡ _{ArtN}
eines of something	zwischen. in between.	nicht not	Notwendigkeit necessary	aber but	dies this	sich ergeben. to happen.	die the
ἀντικειμένων _G	συναπόφασίς _N	ἔστιν _{PräAkt}	ῶν _G	ἔστι _{PräAkt}	μεταξύ _{Adv}	μὲν _{Pt}	γὰρ _{Pt}
der Entgegen stehenden of opposed	zusammen Verneinung joint negation	ist	PräAkt	deren of which	ist there is	zwischen in between	etwas something
διάστημά _N	τι _N	πέψυκεν _{PerAkt}	εἶναι. _{PräInfAkt}			τι _N	καὶ _{Kon}
Abstand interval	Pr	etwas something	von Natur has by nature		ist zu sein. to be·		und and

St. 1056b

τῶν _{ArtG}	δέ _{Pt}	οὐκ _{Pt}	ἔστι _{PräAkt}	διαφορά. _N	ἐν _{Prp}	ἄλλω _{AdjD}	γὰρ _{Pt}	γένει ^D	ῶν _G	αἱ _{ArtN}
der of the	aber	nicht	ist there is	Unterschied- difference-	in in	anderem other	denn for	Geschlecht genus	deren of which	die the
συναποφάσεις _N	ώστε _{Kon}	οὐχ _{Pt}	ἐν _{AdjN}	τὸ _{ArtN}	ἐνός _{AdjG}	καὶ _{Kon}	τῶν _{ArtG}	πολλῶν _{AdjG}		
zusammen Verneinungen, joint negations,	so dass so that	nicht not	eins one		Einen one	und and	der the	Vielen many		

St. 1057a

§ 6	όμοίως _{Adv}	δέ _{Pt}	καὶ _{Kon}	περὶ _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	ἐνός _{AdjG}	καὶ _{Kon}	τῶν _{ArtG}	πολλῶν _{AdjG}
gleichfalls likewise	aber	but	auch	über about	des the	Einen one	und and	der the	Vielen many
ἀπορήσειν _{AorAktOp}	ἄν _{Pt}	τις. _N	εἰ _{Kon}	γὰρ _{Pt}	τὰ _{ArtN}	πολλὰ _{AdjN}	τῷ _{ArtD}	ἐνī _{AdjD}	ἀπλῶς _{Adv}
würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	wohl	ever	jemand. someone.	wenn if	denn for	vielen many	dem to the	Einen one	einfach simply
ἀντίκειται _{PräM/P}	συμβάίνει _{PräAkt}	ἔνī _{AdjN}	ἀδύνατα. _{AdjN}	τὸ _{ArtN}	γὰρ _{Pt}	ἐνī _{AdjN}	όλιγον _{AdjN}	ἡ _{Kon}	
entgegen steht, is opposed,	ergibt sich it happens	manche some things	unmöglich. impossible.	das the	denn for	Eine one	wenig few	oder or	
όλιγα _{AdjN}	ἔσται. _{FuAkt}	τὰ _{ArtN}	γὰρ _{Pt}	πολλά _{AdjN}	καὶ _{Kon}	τοῖς _{ArtD}	όλιγοις _{AdjD}	ἀντίκειται. _{PräM/P}	ἔτι _{Adv}
wenige few things	wird sein. will be-	die the	denn for	vielen many	doch and	den to the	wenigen few	steht entgegen. is opposed.	ferner further
τὰ _{ArtN}	δύο _{AdjN}	πολλά, _{AdjN}	εἴπερ _{Kon}	διπλάσιον _{AdjN}	τὸ _{ArtN}	πολλαπλάσιον _{AdjN}	λέγεται _{PräM/P}	δέ _{Pt}	
die the	zwei two	viele, many things,	wenn wirklich if indeed	das the	doppelte double	vielfache multiple	wird gesagt is said	aber but	

κατὰ Prp	τὰ ArtA	δύο. AdjA	ώστε Kon	τὸ ArtN	ἐν AdjN	όλιγον. AdjN	πρὸς Prp	τὶ A Pr	γὰρ Pt
nach according to	die the	zwei- two-	so dass so that	das the	eine one	wenig- little-	in Bezug auf with respect to	was what	denn for
πολλὰ AdjN	τὰ ArtN	δύο AdjN	εἰ Kon μή Pt	πρὸς Prp wenn if	ἐν AdjA nicht not	τε Pt in Bezug auf toward	καὶ Kon und auch and	τὸ ArtA und also	όλιγον; AdjA wenige; little;
viele many things	die the	zwei two	wenn if	nicht not	eins one	und auch and	die the	das the	wenige; little;
οὐθὲν N Pr	γάρ Pt	ἔστιν PräAkt	εἶταττον. AdjNKmp	εἴτε Adv	εἰ Kon kleiner. less.	ως Kon ferner further	ἐν Prp wenn if	μῆκεν D	όλιγον; AdjA wenige; little;
nichts nothing	denn for	ist is			wie as	in der in	Länge length	das the	Lange long
καὶ Kon	βραχύ, AdjN	οὕτως Adv	ἐν Prp	πλήθει D	τὸ ArtN	πολὺ AdjN	καὶ Kon	όλιγον, AdjN	καὶ Kon ὅ N Pr ἄν Pt
und and	Kurz, short,	so thus	in der in	Menge quantity	das the	Viele much	und and	Wenige, little,	und and was which
ἢ PräKnjAkt	πολὺ AdjN	καὶ Kon	πολλά, AdjN	καὶ Kon	τὰ ArtN	πολλὰ AdjN	πολύ AdjN	(εἰ Kon μή Pt (wenn if nicht not	τὶ N Pr etwas something
sei may be	viel much	und and	viele, many things,	und and	die the	vielen many things	viel much	etwas something	
ἄρα Pt	διαφέρει PräAkt	ἐν Prp		συνεχεῖ AdjD		εὔορίστω , AdjD		τὸ ArtN	όλιγον AdjN
also then	unterscheidet sich differs	in dem in		zusammen Hängenden continuous		gut abgegrenzten), well delimited),		das the	Wenige little Menge multitude
τὶ N Pr	ἔσται. FuAkt	ώστε Kon	τὸ ArtN	ἐν AdjN	πλῆθός N	τὶ , N Pr	εἴπερ Kon	καὶ Kon	όλιγον. AdjN
etwas something	wird sein. will be.	so dass so that		das the	Eine one	Menge multitude	irgendeine, something, if indeed	auch also	wenig; little;
τοῦτο N Pr	δέ Pt	ἀνάγκη, N	εἰ Kon	τὰ ArtN	δύο AdjN	πολλά. AdjN	ἀλλά Kon	ἴσως Adv	τὰ ArtN
dies this	aber but	Notwendigkeit, necessity,	wenn if	die the	zwei two	viele. many things.	sondern but	vielleicht perhaps	die the
λέγεται PräM/P	μέν Pt	πῶς Adv	καὶ Kon	τὸ ArtN	πολύ , AdjN	ἀλλά Kon	ώς Kon	διαφέρον, N	οἷον Adv
wird gesagt is said	zwar indeed	irgendwie somehow	doch and	das the	Viele, much,	sondern but	als as	verschieden seiend, differing,	zum Beispiel for example
ὕδωρ N	πολύ, AdjN	πολλὰ AdjN	δέ Pt	οὐ. Pt	ἀλλά Kon	ὅσα N Pr	διαιρετά, AdjN	ἐν Prp	τούτοις D Pr
Wasser water	viel, much,	viele many things	aber but	nicht. not.	sondern but	so viel wie as many as	teilbar, divisible things,	in in	diesen in these
λέγεται PräM/P	ἐνα AdjA	μέν Pt	τρόπον A	ἐὰν Kon	τρόπον A	πλῆθος N	ἔχον N PräAkt	ὑπεροχὴν A	ἢ Kon
wird gesagt, is said,	eine one	zwar indeed	Weise way	wenn if ever	sei may be	Menge quantity	habend having	Übergewicht preeminence	oder or
ἀπλῶς Adv	ἢ Kon	πρός Prp	τὶ A Pr	(καὶ Kon	τὸ ArtN	όλιγον AdjN	ώσαμέτως Adv	πλῆθος N	ἔχον N PräAkt
einfach simply	oder or	in Bezug auf toward	etwas something	(und and)	das the	Wenige little	ebenso likewise	Menge quantity	habend having
ἔλλειψιν , A	τὸ ArtN	δὲ Pt	ώς Kon	ἀριθμός, N	ὅ N Pr	καὶ Kon	ἀντίκειται PräM/P	τῷ ArtD	ἐνί AdjD
Mangel), deficiency),	das the	aber but	als as	Zahl, number,	was which	entgegen steht is opposed	dem to the	Einen one	allein. only.
οὕτως Adv	γὰρ Pt	λέγομεν PräAkt	ἐν AdjN	πολλά, AdjN	καὶ Kon	ώσπερ Kon	εἰ Kon	τὶς N Pr	εἴποι AorAktKnj
so thus	denn for	sagen wir we say	eins one	oder or	viele, many things,	so wie just as	wenn if	jemand someone	sagte würde would say
ἐν AdjN	καὶ Kon	ἐνα AdjA	ἢ Kon	λευκὸν AdjA	καὶ Kon	λευκά, AdjA	καὶ Kon	τὰ ArtN	μεμετρημένα N PerM/P
eins one	und and	einen one	oder or	Weißes white	und and	Weißes white things,	und and	die the	gemessenen having been measured
πρὸς Prp	τὸ ArtA	μέτρον A	καὶ Kon	μετρητόν. AdjA	οὕτως Adv	καὶ Kon	τὰ ArtN	πολλαπλάσια AdjN	
in Bezug auf toward	das the	Maß measure	und and	das the	Messbare- measurable-	so thus	auch and	die the	Vielfachen multiples
λέγεται PräM/P	πολλὰ AdjN	γὰρ Pt	ἔκαστος N Pr	ο ArtN	ἀριθμός N	ὅτι Kon	ἐνα AdjA	καὶ Kon	ὅτι Kon
werden gesagt- is said-	viele many things	denn for	jeder each	die the	Zahl number	weil that	einen one	und and	dass that
μετρητός AdjN	ἐνί AdjD	ἔκαστος , N Pr	καὶ Kon	ώς Kon	τὸ ArtN	ἀντικείμενον N	τῷ ArtD	ἐνί , AdjD	οὐ Pt
messbar measurable	mit Einem by one	jeder, each,	und and	als as	das the	Entgegen stehende being opposed	dem to the	Einen, one,	nicht not
τῷ ArtD	όλιγω AdjD	οὕτω Adv	μέν Pt	οὖν Pt	ἔστι PräAkt	πολλὰ AdjN	καὶ Kon	δύο, AdjN	ώς Kon
dem to the	Wenigen. little.	so thus	zwar indeed	nun then	ist is	vieles many things	auch and	zwei, two,	als as aber but
πλῆθος N	ἔχον N PräAkt	οὐπεροχὴν A	ἢ Kon	πρὸς Prp	τὶ A Pr	ὅτι Kon	ἀπλῶς Adv	οὐκ Pt	ἔστιν , PräAkt
Menge quantity	habend having	Übergewicht preeminence	oder or	in Bezug auf toward	etwas something	einmal simply	nicht not	ist, is,	

ἀλλὰ ^{Kon}	πρῶτον. ^{AdjN}	όλιγα ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	δύο. ^{AdjN}	πλῆθος ^N	γάρ ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	ἔλλειψιν ^A
sondern but	erstes. first.	wenige few things	aber	einfach simply	die the	zwei- two-	Menge quantity	denn for	ist is	Mangel deficiency
ἔχον ^N PräAkt	πρῶτον ^{AdjN}	(διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ὁρθῶς ^{Adv}	ἀπέστη ^{AorAkt}	Ἀναξαγόρας ^N	εἰπὼν ^N AorSAkt		
habend having	erstes first	(weshalb (therefore	auch and	nicht not	richtig rightly	wich ab departed	Anaxagoras	gesagt habend having said		
ὅτι ^{Kon}	ὁμοῦ ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	χρήματα ^N	ἴν ^{ImpAkt}	ἄπειρα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πλήθει ^D	καὶ ^{Kon}	μικρότητι ^D	
dass that	zugleich together	alle all things	Dinge things	waren was	unendlich infinite	und and	Menge by multitude	und and	Kleinheit, by smallness,	
ἔδει ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}		ἀντὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}					
es war nötig it was necessary	aber but	zu sagen to say		an statt instead of	des of					

καὶ^{Kon} μικρότητι^D
und
Kleinheit
by smallness

καὶ^{Kon} ὀλιγότητι^D
und
Wenigkeit
by fewness

· οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄπειρα), ^{AdjN}	ἐπει ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	όλιγον ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἐν, ^{AdjA}	ώσπερ ^{Kon}	τινές ^N Pr
nicht not	denn for	unendlich), infinite),	da since	das the	Wenige little	nicht not	wegen through	des the	Einen, one,	wie just as	einige some
φασιν, ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	δύο. ^{AdjA}	—	ἀντίκειται ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}
sagen, say,	sondern but	wegen through	der the	zwei. two.		steht entgegen is opposed	ja indeed	das the	das Eine one	und and	die the
πολλὰ ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	ἀριθμοῖς ^D	ώς ^{Kon}	μέτρον ^A	μετρητῶ ^{AdjD}	ταῦτα ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	
Vielen many things	die the	in in	Zahlen numbers	als as	Maß measure	dem Messbaren· measurable thing·	dieses these	aber but	als as	die the	
πρός ^{Prp}	τι, ^A Pr	ὅσα ^N Pr	μὴ ^{Pt}	καθ, ^{Prp}	αὐτὰ ^A Pr	τῶν ^{ArtG}	πρός ^{Prp}	τι. ^A Pr			
in Bezug auf relative to	etwas, something,	so viel wie as many as	nicht not	nach according to	sich selbst them selves	der of the	in Bezug auf relative to	etwas. something.			
διήρηται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ἡμῖν ^D Pr	ἐν ^{Prp}	ἄλλοις ^{AdjD}	ὅτι ^{Kon}	διχῶς ^{Adv}	λέγεται ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtN}	πρός ^{Prp}		
ist abgegrenzt has been divided	aber but	uns for us	in in	anderen others	dass that	zweifach in two ways	wird gesagt are said	die the	die the	in Bezug auf relative to	
τι, ^A Pr	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐναντία, ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐπιστήμῃ ^N	πρός ^{Prp}	ἐπιστητόν, ^{AdjA}	
etwas, something, something,	die the	zwar indeed	als as	Gegenteile, opposites,	die the	aber but	wie as	Wissenschaft knowledge	zu toward	Erkenntbarem, knowable,	
τῷ ^{ArtD}	λέγεσθαι ^{PräM/PlInf}	τι ^N Pr	ὅτι ^{Pr}	ἄλλο ^{AdjN}	πρός ^{Prp}	αὐτό. ^A Pr	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἐλαττον ^{AdjNKmp}	
dadurch dass by the	gesagt zu werden being said	etwas something	something	anderes other	zu toward	ihm. it.	das the	aber but	Eine one	kleiner less	
εἶναι ^{PräInfAkt}	τινός, ^G Pr	οἷον ^{Adv}	τοῖν ^{ArtDuD}	δυοῖν, ^{AdjDuD}	οὐδὲν ^N Pr	οὐδὲν ^N Pr	κωλύει· ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	
zu sein to be	von etwas, of something,	zum Beispiel for example	den beiden of the	zwei, two,	nichts nothing	hindert· hinders·	nicht not	denn, for,	wenn if		
ἐλαττον ^{AdjNKmp}	καὶ ^{Kon}	όλιγον. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πλῆθος ^N	οἷον ^{Adv}	γένος ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}		
kleiner, less,	auch also	wenig. little.	die the	aber but	Menge quantity	gleichsam as for instance	Gattung genus	ist is	der of		
ἀριθμοῦ. ^G	ἐστι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἀριθμὸς ^N	πλῆθος ^N	ἐνī ^{AdjD}	μετρητόν, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀντίκειται ^{PräM/P}	πιως ^{Adv}		
Zahl· the number·	ist is	denn for	Zahl number	Menge quantity	mit Einem by one	Messbares, measurable,	und and	steht entgegen is opposed	irgendwie somehow		
τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀριθμός, ^N	οὐχ ^{Pt}	ἐναντίον ^{AdjN}	ἀλλ' ^{Kon}	ώσπερ ^{Kon}	εἰρηται ^{PerM/P}	τῶν ^{ArtG}		
das the	Eine one	und and	Zahl, number,	nicht not	Gegenteiliges opposite	sondern but	wie just as	gesagt ist has been said	der of		
πρός ^{Prp}	τι ^A Pr	ἐνια. ^{AdjN}	ἢ ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	μέτρον ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μετρητόν, ^{AdjN}	ταύτη ^{Adv}		
in Bezug auf relative to	etwas something	manches· some·	insofern in so far as	denn for	Maß measure	das the	aber but	Messbare, measurable,	dadurch in this way		

άντικειται, PräM/P	διօ Kon	οὐ Pt	πᾶν AdjN	ὅ N Pr	ἄν Pt	ἢ PräKnjAkt	ἐν AdjN	ἀριθμός N	έστιν, PräAkt	οἷον Adv
steht entgegen, is opposed,	weshalb therefore	nicht not	jedes every thing	was which	wohl ever	sei may be	eins one	Zahl number	ist, is,	zum Beispiel for example
εἰ Kon	τι N Pr	ἀδιαίρετόν AdjN	έστιν, PräAkt	ὁμοίως Adv	δὲ Pt	λεγομένη N	ἡ ArtN	ἐπιστήμη N	πρὸς Prp	
wenn if	etwas something	un teilbar indivisible	ist. is.	ähnlich likewise	aber but	gesagt werden being said	die the	Wissenschaft knowledge	zu toward	
τὸ ArtA	ἐπιστητὸν AdjA	οὐχ Pt	ὁμοίως Adv	ἀποδίδωσιν, PräAkt	δόξειε AorAktOp	μὲν Pt	γὰρ Pt	ἄν Pt	μέτρον N	ἡ ArtN
dem the	Erkennbaren knowable	nicht not	ähnlich alike	leistet Entsprechung. renders.	würde scheinen would seem	zwar indeed	denn for	wohl ever	Maß measure	die the
ἐπιστήμη N	εἶναι PräinfAkt	τὸ ArtN	δὲ Pt	ἐπιστητὸν AdjN	τὸ ArtN	μετρούμενον, N	τῷ ArtD	συμβαίνει PräAkt	δὲ Pt	
Wissenschaft knowledge	zu sein to be	das the	aber but	Erkennbare knowable	das the	Gemessene, being measured,	ergibt sich it happens	ergibt sich it happens	aber but	
ἐπιστήμην A	μὲν Pt	πᾶσαν AdjA	ἐπιστητὸν AdjA	εἶναι PräinfAkt	τὸ ArtN	δὲ Pt	ἐπιστητὸν AdjN	μὴ Pt	πᾶν AdjN	
Wissenschaft knowledge	zwar indeed	jede every	erkennbar knowable	zu sein to be	das the	aber but	Erkennbare knowable	nicht not	alles every thing	
ἐπιστήμην, A	ὅτι Kon	τρόπον A	τινὰ A Pr	ἡ ArtN	ἐπιστήμη N	μετρεῖται PräM/P	τῷ ArtD	ἐπιστητῷ AdjD		
Wissenschaft, knowledge,	weil because	in gewisser Weise manner	irgendwie some	die the	Wissenschaft knowledge	wird gemessen is measured	durch das by the	Erkennbare. knowable.		
τὸ ArtN	δὲ Pt	πλῆθος N	οὔτε Kon	τῷ ArtD	όλιγῳ AdjD	ἐναντίον— AdjN	ἀλλὰ Kon	τούτῳ D Pr	μὲν Pt	τὸ ArtN πολὺ AdjN
die the	aber but	Menge quantity	weder neither	dem to the	Wenigen little	entgegen— opposite—	sondern but	diesem to this	zwar indeed	das the
ώς Kon	ύπερέχον N	πλῆθος N	ύπερεχομένῳ D	τῷ ArtD	πλήθει— D	οὔτε Kon	τῷ ArtD	ἐνὶ AdjD	πάντως .Adv	
als as	überlegen seiend exceeding	Menge quantity	Überlegenen being exceeded		Menge— quantity—	weder nor	dem to the	Einen one	ganz und gar. entirely-	
ἀλλὰ Kon	τὸ ArtN	μὲν Pt	ῶσπερ Kon	εἴρηται, PerM/P	ὅτι Kon	διαιρετὸν AdjN	τὸ ArtN	δ’ Pt	ἀδιαίρετον, AdjN	τὸ ArtN
sondern but	das the	zwar indeed	wie just as	gesagt ist, has been said,	dass that	teilbar divisible	das the	aber but	un teilbar, indivisible,	das the
δ’ Pt	ώς Kon	πρὸς Prp	τι A Pr	ῶσπερ Kon	ἡ ArtN	ἐπιστήμη N	ἐπιστητῷ, AdjD	ἐὰν Kon	ἢ PräKnjAkt	ἀριθμὸς N
aber but	als as	in Bezug auf relative to	etwas something	wie just as	die the	Wissenschaft knowledge	Erkennbarem, to knowable,	wenn if ever	sei may be	Zahl number
τὸ ArtN	δ’ Pt	ἐν AdjN	μέτρον, N							
das the	aber but	Eine one	Maß. measure.							

St. 1057b

§ 7	ἐπει Kon	δὲ Pt	τῶν ArtG	ἐναντίων AdjG	ἐνδέχεται PräM/P	εἶναι PräinfAkt	τι N Pr	μεταξὺ Adv	καὶ Kon
	da since	aber but	der of the	Entgegengesetzten opposites	ist möglich it is possible	zu sein to be	etwas something	zwischen between	auch and
ἐνίων G Pr	ἔστιν, PräAkt	ἀνάγκη N	ἐκ Prp	τῶν ArtG	ἐναντίων AdjG	εἶναι PräinfAkt	τὰ ArtN	μεταξύ .Adv	
einiger of some	ist, there is,	notwendig necessity	aus from	den the	Entgegengesetzten opposites	zu sein to be	die the	Zwischen Dinge. intermediate things.	
πάντα AdjN	γὰρ Pt	τὰ ArtN	μεταξὺ Adv	ἐν Prp	τῷ ArtD	αὐτῷ AdjD	γένει D	ἐστὶ PräAkt	καὶ Kon ὥν G Pr
alle all things	denn for	die the	zwischen Dinge between	in in	dem the	selben same	Geschlecht genus	sind are	und and
ἔστι PräAkt	μεταξύ .Adv	μεταξὺ Adv	μὲν Pt	γὰρ Pt	ταῦτα N Pr	λέγομεν PräAkt	εἰς Prp	ὅσα A Pr	
ist is	zwischen. between.	zwischen between	zwar indeed	denn for	dieses these	sagen wir we say	in die into	so viel wie as many as	
μεταβάλλειν PräinfAkt	ἀνάγκη N	πρότερον Adv	τὸ ArtN	μεταβάλλον N PräAkt	(οἷον Kon	ἀπὸ Prp	τῇς ArtG		
zu wechseln to change	notwendig necessity	früher earlier	das the	Wechselnde changing	(zum Beispiel (for example	von from	der the		
ὑπάτης G	ἐπὶ Prp	τὴν ArtA	νήτην A	εἰ Kon	μεταβαίνοι PräAktOp	τῷ ArtD	οὐλιγίστω, AdjDSup	ἥξει FuAkt	
Hypate Hypate	zu to	der the	Nete Nete	wenn if	wechselte würde would change over	dem by the	geringsten, least,	wird kommen it will come	
πρότερον AdvKmp	εἰς Prp	τοὺς ArtA	μεταξὺ Adv	φθόγγους, A	καὶ Kon	ἐν Prp	χρώμασιν D	ἥξει FuAkt	
früher earlier	in into	die the	zwischen in between	Laute, sounds,	und and	in in	Farben colors	wird kommen it will come	
ἐκ Prp	τοῦ ArtG	λευκοῦ AdjG	εἰς Prp	μέλαν, AdjA	πρότερον AdvKmp	ἥξει FuAkt	εἰς Prp	τὸ ArtA	
aus out of	des the	Weißer white	in into	schwarz, black,	früher earlier	wird kommen it will come	in into	das the	

ποιήσουσαι^N	FuAkt	τὰ ArtA	έναντία^{AdjA}	εῖδη^A	ώς Kon	γένους^G	ἐκ Prp	γάρ^{Pt}	τοῦ ArtG	γένους^G
machen werden going to make		die the	Entgegengesetzten opposites	Formen forms	als as	Geschlechts- of genus	aus out of	denn for	des the	Geschlechts genus
καὶ Kon	τῶν ArtG	διαφορῶν^G	τὰ ArtN	εῖδη^N	(οἷον^{Adv}	εἰ Kon	τὸ ArtN	λευκὸν^{AdjN}	καὶ Kon	μέλαν^{AdjN}
und and	der the	Unterschiede differences	die the	Formen forms	(zum Beispiel (for example	wenn if	das the	Weisse white	und and	Schwarze black
έναντία,^{AdjN}	ἔστι^{PräAkt}	δὲ^{Pt}	τὸ ArtN	μὲν^{Pt}	διακριτικὸν^{AdjN}		χρώμα^N	τὸ ArtN	δὲ^{Pt}	συγκριτικὸν^{AdjN}
entgegengesetzt, opposites,	ist there is	aber but	das the	zwar indeed	trennend separating		Farbe color	das the	aber but	zusammen fügend combining
χρώμα,^N	αὐταὶ^N	αἱ^{ArtN}	διαφοραὶ,^N	τὸ ArtN	διακριτικὸν^{AdjN}		καὶ Kon	συγκριτικόν,^{AdjN}		
Farbe, color,	diese these	die the	Unterschiede, differences,	das the	trennend separating		καὶ Kon	συγκριτικόν, zusammen fügend, combining,		
πρότεραι^{AdjNKmp}		ώστε Kon	ταῦτα^N	έναντία^{AdjN}	ἀλλήλοις^D	πρότερα).^{AdjNKmp}	ἀλλὰ^{Kon}	μὴν^{Pt}		
frühere- prior-		so dass so that	diese these	entgegengesetzt opposites	einander to each other	frühere). prior).	aber but	ja indeed		
τὰ ArtN	γε^{Pt}	έναντίως^{Adv}	διαφέροντα^N	ἐκ^{Prp}	μᾶλλον^{AdvKmp}	έναντίά.^{AdjN}	καὶ Kon	τὰ ArtN		
die the	ja at least	entgegen weise in opposition	sich unterscheidenden differing	aus out of	mehr more	entgegengesetzt- opposed	und and	die the		
λοιπὰ^{AdjN}	καὶ Kon	τὰ ArtN	μεταξὺ^{Adv}	ἐκ^{Prp}	τοῦ ArtG	γένους^G	ἔσται^{FuAkt}	καὶ Kon	τῶν ArtG	
übrigens remaining	und and	die the	zwischen Dinge between things	aus out of	des the	Geschlechts genus	wird sein will be	und and	der the	
διαφορῶν^G	(οἷον^{Adv}	ὅσα^N	χρώματα^N	τοῦ ArtG	λευκοῦ^{AdjG}	καὶ Kon	μέλανός^{AdjG}	ἔστι^{PräAkt}		
Unterschiede differences	(zum Beispiel (for example	was alles as many as	Farben colors	des of the	Weißen white	und and	des Schwarzen of black	ist is		
μεταξύ^{Adv}	ταῦτα^N	δεῖ^{PräAkt}	ἐκ^{Prp}	τε^{Pt}	τοῦ ArtG	γένους^G	λέγεσθαι^{PräM/PlInf}	—ἔστι^{PräAkt}		
zwischen, between,	diese these	nötig ist it is necessary	aus out of	sowohl and also	des the	Geschlechts genus	gesagt zu werden to be said	—ist —there is		
δὲ^{Pt}	γένος^N	τὸ ArtN	χρώμα^N	καὶ Kon	ἐκ^{Prp}	διαφορῶν^G	τινῶν^G	δὲ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἔσονται^{FuAkt}
aber but	Gattung genus	das the	Farbe— color—	und auch aus	Unterschieden differences	einiger- of some-	diese these	aber but	nicht not	werden sein will be
τὰ ArtN	πρῶτο^{AdjNSup}	έναντία.^{AdjN}	εἰ Kon	δὲ^{Pt}	μή^{Pt}	ἔσται^{FuAkt}	ἔκαστον^{AdjN}	ἢ Kon	λευκὸν^{AdjN}	ἢ Kon
die the	ersten first	entgegengesetzt- opposes	wenn if	aber but	nicht, not	wird sein there will be	jedes each	oder or	weiß white	oder or
μέλαν^{AdjN}	ἔτεραι^{AdjN}	ἄρα^{Pt}	μεταξὺ^{Adv}	ἄρα^{Pt}	τῶν ArtG	πρώτων^{AdjGSup}	έναντίων^{AdjG}	αὐταὶ^N		
schwarz- black-	andere others	also- then	zwischen between	also then	der of the	ersten first	Entgegengesetzten opposites	diese these		
ἔσονται^{FuAkt}	αἱ^{ArtN}	πρῶται^{AdjNSup}	δὲ^{Pt}	διαφοραὶ^N	τὸ ArtN	διακριτικὸν^{AdjN}	καὶ Kon	συγκριτικόν).^{AdjN}		
werden sein, will be,	die the	erste first	aber but	Unterschiede	das the	trennend separating	und and	zusammen fügend- combining)		
ώστε Kon	ταῦτα^N	πρῶτα^{AdjNSup}	ζητητέον^{AdjN}	ὅσα^N	έναντία^{AdjN}	μὴ^{Pt}	ἐν^{Prp}	γένει,^D	ἐκ^{Prp}	
so dass so that	diese these	erste first	zu untersuchen to be sought	was alles as many as	entgegengesetzt- opposites	nicht not	in in	Geschlecht genus,	aus out of	
τίνος^G	τὰ ArtN	μεταξὺ^{Adv}	αὐτῶν^G	(άναγκη^N	γάρ^{Pt}	τὰ ArtN	ἐν^{Prp}	γένει^D		
wissen of what	die the	zwischen between things	ihrer of them	(Notwendigkeit (necessity	denn for	die the	in in	selben same	Geschlecht genus	
ἐκ^{Prp}	τῶν ArtG	ἄσυνθέτων^{AdjG}		τῷ ArtD	γένει^D	συγκεῖσθαι^{PräM/PlInf}	ἢ Kon			
aus out of	der the	un zusammengesetzten uncompounded		dem to the	Geschlecht genus	zusammen gesetzt zu sein to be composed	oder or			
ἀσύνθετα^{AdjN}		εἶναι^{PräinfAkt}		τὰ ArtN	μὲν^{Pt}	ἔναντία^{AdjN}	ἀσύνθετα^{AdjN}	ἐξ^{Prp}		
un zusammengesetzte uncompounded		zu sein). to be).		die the	zwar indeed	nun then	Entgegengesetzten opposites	aus out of		
ἀλλήλων,^G	ώστε Kon	ἄρχαι^N	τὰ ArtN	δὲ^{Pt}	μεταξὺ^{Adv}	ἢ Kon	πάντα^{AdjN}	οὐθέν.^N	ἐκ^{Prp}	
einander, of each other,	so dass so that	Anfänge- principles	die the	aber but	zwischen between things	entweder or	alle all	oder or	nichts. nothing.	aus out of
δὲ^{Pt}	τῶν ArtG	έναντίων^{AdjG}	γίγνεται^{PräM/P}	τι^N	ἄστ^{Kon}	ἔσται^{FuAkt}	μεταβολὴ^N	εἰς^{Prp}	τοῦτο^A	
aber der but	the Entgegengesetzten opposites	wird entsteht comes to be	etwas, something,	so dass so that	wird sein there will be	Veränderung change	in into	dieses this		
πρὶν^{Prp}	ἢ Kon	εἰς^{Prp}	αὐτά.^A	ἐκατέρου^G	γάρ^{Pt}	καὶ Kon	ἡττον^{AdvKmp}	ἔσται^{FuAkt}	καὶ Kon	
bevor before	als or	in into	sie- them-	eines jeden von beiden of each	denn for	und and	weniger less	wird sein it will be	und and	

μᾶλλον. <i>AdvKmp</i>	μεταξύ <i>Adv</i>	ἄρα <i>Pt</i>	ἔσται <i>FuAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	τοῦτο <i>N Pr</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἐναντίων. <i>AdjG</i>	καὶ <i>Kon</i>
mehr. more.	zwischen between	also then	wird sein it will be	und and	dieses this	der of the	Entgegengesetzten. opposites.	und and
τάλλα <i>ArtNAdjN</i>	ἄρα <i>Pt</i>	πάντα <i>AdjN</i>	σύνθετα <i>AdjN</i>	τὰ <i>ArtN</i>	μεταξύ <i>Adv</i>	τὸ <i>ArtN</i>	γὰρ <i>Pt</i>	τοῦ <i>ArtG</i>
die anderen the others	also then	alle all	zusammen gesetzte composite	die the	zwischen- between	das the	denn for	des of the
μᾶλλον <i>AdvKmp</i>	τοῦ <i>ArtG</i>	δ' <i>Pt</i>	ηττον <i>AdvKmp</i>	σύνθετόν <i>AdjN</i>	πιώς <i>Adv</i>	ξ' <i>Prp</i>	έκεινων <i>G Pr</i>	ῶν <i>G Pr</i>
mehr more	des of the	aber but	weniger less	zusammen gesetzt composite	irgendwie somehow	aus out of	jener of those	deren of which
λέγεται <i>PräM/P</i>	εἶναι <i>PräinfAkt</i>	τοῦ <i>ArtG</i>	μὲν <i>Pt</i>	μᾶλλον <i>AdvKmp</i>	τοῦ <i>ArtG</i>	δ' <i>Pt</i>	ηττον <i>AdvKmp</i>	ἐπεὶ <i>Kon</i>
wird gesagt is said	zu sein to be	des of the	zwar indeed	mehr more	aber but	weniger. less.	da since	aber but
οὐκ <i>Pt</i>	ἔστιν <i>PräAkt</i>	ἔτερα <i>AdjN</i>	πρότερα <i>AdjNKmp</i>	όμογενῆ <i>AdjN</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἐναντίων, <i>AdjG</i>	ἄπαντ'AdjN	ἀν <i>Pt</i>
nicht not	ist there is	andere other	frühere prior	gleich artige same kind	der of the	Entgegengesetzten, opposites,	alles all	wohl ever
ἐκ <i>Prp</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἐναντίων <i>AdjG</i>	εἴη <i>PräKnjAkt</i>	τὰ <i>ArtN</i>	μεταξύ, <i>Adv</i>	ώστε <i>Kon</i>	καὶ <i>Kon</i>	τὰ <i>ArtN</i>
aus out of	der the	Entgegengesetzten opposites	wäre would be	die the	zwischen, between things,	so dass so that	auch and	die the
πάντα, <i>AdjN</i>	καὶ <i>Kon</i>	τάναντία <i>ArtNAdjN</i>	καὶ <i>Kon</i>	τὰ <i>ArtN</i>	μεταξύ, <i>Adv</i>	τά <i>ArtN</i>	κάτω <i>Adv</i>	
alles, all,	und and	die Entgegengesetzten the opposites	und and	die the	zwischen, between things,	aus out of	der the	unten below
ἐναντίων <i>AdjG</i>	ἔσονται. <i>FuAkt</i>	ὅτι <i>Kon</i>	μὲν <i>Pt</i>	οὖν <i>Pt</i>	τὰ <i>ArtN</i>	μεταξύ <i>Adv</i>	ἐν <i>Prp</i>	τε <i>Pt</i>
Entgegengesetzten opposites	werden sein. will be.	dass that	zwar indeed	nun then	die the	zwischen between things	in in	dem selben same
γένει <i>D</i>	πάντα <i>AdjN</i>	καὶ <i>Kon</i>	μεταξύ <i>Adv</i>	ἐναντίων <i>AdjG</i>	καὶ <i>Kon</i>	σύγκειται <i>PräM/P</i>	ἐκ <i>Prp</i>	
Geschlecht genus	alles all	und and	zwischen between	der of opposites	Entgegengesetzten and	ist zusammen gesetzt is composed	aus out of	
τῶν <i>ArtG</i>	ἐναντίων <i>AdjG</i>	πάντα, <i>AdjN</i>	δῆλον. <i>AdjN</i>					
der the	Entgegengesetzten opposites	alles, all,	offenkundig. clear.					

St. 1058a

§ 8	τὸ <i>ArtN</i>	δ' <i>Pt</i>	ἔτερον <i>AdjN</i>	τῷ <i>ArtD</i>	εἰδει <i>D</i>	τινὸς <i>G Pr</i>	τὶ <i>N Pr</i>	ἔτερόν <i>AdjN</i>	ἔστι , <i>PräAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	δεῖ <i>PräAkt</i>
	das the	aber but	andere other	dem by the	Form form	irgendeines of some	etwas something	anderes other	ist, is,	und and	nötig ist it is necessary
	τοῦτο <i>N Pr</i>	ἀμφοῖν <i>DuG Pr</i>	ύπάρχειν <i>PräinfAkt</i>	οἷον <i>Adv</i>	εἰ <i>Kon</i>	ζῷον <i>N</i>	ἔτερον <i>AdjN</i>	τῷ <i>ArtD</i>	εἰδει , <i>D</i>		
	dies this	beider to both	vorhanden zu sein. to belong.	zum Beispiel for example	zum Beispiel for example	wenn if	Lebewesen animal	anderes other	dem by the	dem by the	Form, form,
	ἄμφω <i>DuN Pr</i>	ζῷα , <i>N</i>	ἀνάγκη , <i>N</i>	ἄρα <i>Pt</i>	ἐν <i>Prp</i>	γένει <i>D</i>	τῷ <i>ArtD</i>	αὐτῷ <i>AdjD</i>	εἴναι <i>PräinfAkt</i>	τὰ <i>ArtN</i>	
	beide both	Lebewesen. animals.	Notwendigkeit necessity	also then	in in	Geschlecht genus	dem the	selben same	zu sein to be	die the	
	ἔτερα <i>AdjN</i>	τῷ <i>ArtD</i>	εἰδει , <i>D</i>	τὸ <i>ArtN</i>	γὰρ <i>Pt</i>	τοιοῦτο <i>AdjN</i>	γένος , <i>N</i>	καλῶ <i>PräAkt</i>	ο <i>N Pr</i>	ἄμφω <i>DuN Pr</i>	ἐν <i>AdjN</i>
	andere other	dem by the	Form form	das the	denn for	solche such	Gattung genus	nenne I call	das welche which	beide both	eins one
	ταύτῳ <i>AdjN</i>	λέγεται , <i>PräM/P</i>	μή <i>Pt</i>	κατὰ <i>Prp</i>	συμβεβηκός <i>A PerAkt</i>	ἔχον , <i>PräAkt</i>	δὲ <i>PräAkt</i>	διαφοράν , <i>A</i>	εἴτε <i>Kon</i>	ώς <i>Kon</i>	
	dasselbe the same	wird genannt, is said,	nicht not	nach according to	Zufälligem accident	habend having	nötig ist it is necessary	Unterschied, difference,	sei es whether	als as	
	ὑλη , <i>N</i>	ὄν , <i>PräAkt</i>	εἴτε <i>Kon</i>	ἄλλως. <i>Adv</i>	οὐ <i>Pt</i>	μόνον <i>Adv</i>	γὰρ <i>Pt</i>	τὸ <i>ArtA</i>	κοινὸν <i>AdjA</i>		
	Materie matter	seiend being	sei es whether	anders. otherwise.	nicht not	nur only	denn for	οὐτε	Gemeinsame common		
	ύπάρχειν , <i>PräinfAkt</i>	vorhanden zu sein, to be present,	zum Beispiel for example	beide both	ζῷα , <i>N</i>	ἄλλα <i>Kon</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἔτερον <i>AdjN</i>	ἐκατέρω , <i>D Pr</i>		
					Lebewesen, animals,	sondern but	doch and	ein anderes different	jedem von beiden to each of the two		
	τοῦτο <i>N Pr</i>	αὐτὸ <i>N Pr</i>	τὸ <i>ArtN</i>	ζῷον , <i>A</i>	οἷον <i>Adv</i>	τὸ <i>ArtN</i>	μὲν <i>Pt</i>	ἴππον , <i>A</i>	δὲ <i>Pt</i>	ἄνθρωπον , <i>A</i>	διο <i>Kon</i>
	dieses this	selbst itself	das the	Lebewesen, animal,	zum Beispiel for example	das the	zwar indeed	Pferd horse	aber but	Mensch, man,	weshalb therefore
	τοῦτο <i>N Pr</i>	τὸ <i>ArtN</i>	κοινὸν <i>AdjN</i>	ἔτερον <i>AdjN</i>	ἀλλήλων <i>G Pr</i>	ἔστι <i>PräAkt</i>	τῷ <i>ArtD</i>	εἴδει , <i>D</i>	ἔσται <i>FuAkt</i>	δὴ <i>Pt</i>	
	dieses this	das the	Gemeinsame common	anders different	voneinander of each other	ist is	der to	Form. the form.	wird sein will be	ja	indeed

καθ' Prp	αύτα A	Pr	τὸ ArtN	μὲν Pt	τοιονδί AdjN	ζῷον N	τὸ ArtN	δὲ Pt	τοιονδί, AdjN	οἷον Adv	τὸ ArtN
nach according to	sich selbst themselves		das the	zwar indeed	so geartet such a kind	Lebewesen animal	das the	aber but	so geartet, such a kind,	zum Beispiel for example	das the
μὲν Pt	ἴππος N	τὸ ArtN	δὲ Pt	ἄνθρωπος. N	ἀνάγκη N	ἄρα Pt	τὴν ArtA	διαφορὰν A	ταύτην A	ἐτερότητα A	
zwar indeed	Pferd horse	das the	aber but	Mensch. man.	Notwendigkeit necessity	also then	die the	Differenz difference	diese this	Andersheit otherness	
τοῦ ArtG	γένους G		εἰναι. PräInfAkt		λέγω PräAkt	γάρ Pt	γένους G	διαφορὰν A	ἐτερότητα A	ἢ N	Pr
des of	Geschlechts the genus		zu sein. to be.	ich sage I say	denn for	des of	Geschlechts difference	Andersheit otherness	die welche which		
ἔτερον AdjA	ποιεῖ PräAkt		τοῦτο A	αὐτό. A	πάντα AdjN	τοίνυν Pt	ἔσται FuAkt	αὐτη N	(δῆλον AdjN	δὲ Pt	
anders other	macht makes		dieses this	selbst. itself.	Gegen setzung opposition	also nun then	wird sein will be	diese this	(offenkundig (clear	aber but	
καὶ Kon	ἐκ Prp	τῆς ArtG	ἐπαγωγῆς. G		γάρ Pt	διαιρεῖται PräM/P		τοῖς ArtD	ἀντικειμένοις, D		
auch also	aus from	der the	Induktion)- induction)-	alles all	denn for	wird geteilt is divided	durch die by		Entgegen stehenden, the opposed things,		
καὶ Kon	ὅτι Kon	τὰ ArtN	ἐναντία AdjN	ἐν Prp	ταύτῳ AdjD	γένει, D	δέδεικται PerM/P		ἢ ArtN	γάρ Pt	
und and	dass that	die the	Entgegengesetzten opposes	in in	dem selben the same	Geschlecht, genus,	ist gezeigt worden. has been shown.	die the	die the	denn for	
ἐναντιότης N	ἥν ImpAkt		διαφορὰ N	τελεία, AdjN	ἡ ArtN	δὲ Pt	διαφορὰ N	ἡ ArtN	εἶδει D	πᾶσα AdjN	
Gegen setzung opposition	war was		Differenz difference	vollkommen, perfect,	die the	aber but	Differenz difference	die the	der Form by form	jede all	
τινὸς G	τί, N	ώστε Kon	τοῦτο N	τὸ ArtN	αὐτό AdjN	τε Pt	καὶ Kon	γένος N	ἐπ' Prp	ἀμφοῖν DuD	Pr
irgend eines of something	etwas, what,	so dass so that	dieses this	das the	selbe same	und and	und and	Geschlecht genus	auf upon	beiden of both	
(διὸ Kon	καὶ Kon	ἐν Prp	τῇ ArtD	αὐτῇ AdjD	συστοιχίᾳ D	πάντα AdjN	τὰ ArtN	ἐναντία AdjN		τῆς ArtG	
(weshalb (therefore	ausch also	in in	der the	selben same	Reihe row	alle all	die the	Entgegengesetzten opposites	der of		
κατηγορίας G	ὅσα N		εἶδει D	διάφορα AdjN		καὶ Kon	μὴ Pt	γένει, D	ἔτερά AdjN	τε Pt	
Kategorie the category	was alles as many as		der Form by form	verschieden different	und and	nicht not	dem Geschlecht, by genus,	andere other	und and	und and	
ἀλλήλων G	μάλιστα—Adv		τελεία AdjN	γάρ Pt	ἡ ArtN	διαφορά—N	καὶ Kon	ἄμα Adv	ἀλλήλοις D	οὐ Pt	
einander of each other	am meisten— most—		vollständig perfect	denn for	die the	Differenz— difference—	und and	zugleich at once	einander to each other	nicht not	
γίγνεται. Präm/P	ἥ ArtN		ἄρα Pt	διαφορὰ N	ἐναντίωσίς N	ἔστιν. PräAkt	τοῦτο N	ἄρα Pt	ἔστι PräAkt	τὸ ArtN	
entsteht). comes to be).	die the	also then	Differenz difference	Gegen setzung opposition	ist. is.	dies this	also then	ist is	seiend being	das the	
ἔτέροις AdjD	εἶναι PräInfAkt		τῷ ArtD	εἶδει D	τὸ ArtN	ἐν Prp	ταύτῳ AdjD	γένει, D	ὄντα A	PräAkt	
den anderen to others	zu sein to be		der to	Form, the form,	das the	in in	dem selben the same	Geschlecht genus	seiend being		
ἐναντίωσιν A	ἔχειν PräInfAkt		ἄτομα A	ὄντα A	PräAkt	(ταύτα AdjN	δὲ Pt	τῷ ArtD	εἶδει D	ὅσα N	μὴ Pt
Gegen setzung opposition	zu haben to have		Unteilbare indivisibles	seiend being	(dieselben (the same	aber but	der to	Form the form	was alles as many as	nicht not	
ἔχει PräAkt	ἐναντίωσιν A		ἄτομα N	ὄντα A	PräAkt	ἐν Prp	γάρ Pt	τῇ ArtD	διαιρέσει D	καὶ Kon	ἐν Prp
hat has	Gegen setzung opposition		Unteilbare indivisibles	seiend)- being)-	in in	denn for	der the	Teilung division	und and	in in	den the
μεταξὺ Adv	γίγνονται Präm/P		ἐναντίωσεις N	πρὶν Prp	εἰς Prp	τὰ ArtA	ἄτομα A	ἔλθειν· AorSInfAkt			
Zwischen Dingen in between	entstehen they come to be		Gegen setzungen oppositions	bevor before	in into	die the	Unteilbaren indivisibles	zu kommen· to come·			
ώστε Kon	φανερὸν AdjN	ὅτι Kon	πρὸς Prp	τὸ ArtN	καλούμενον N		γένος N	οὔτε Kon	ταύτὸν AdjN		
so dass so that	offenkundig evident	dass that	gegen toward	das the	genannt werdende being called		Geschlecht genus	weder neither	dasselbe the same		
οὔτε Kon	ἔτερον AdjN	τῷ ArtD	εἶδει D	οὐθέν N	ἔστι PräAkt	τῷν ArtG	ώς Adv	γένους G	εἰδῶν G		
noch nor	anders other	der to	Form the form	nichts nothing	ist is	der of	als as	Geschlechts of genus	Arten forms		
(προσηκόντως Adv	ἥ ArtN	γάρ Pt	ϋλη N	ἀποφάσει D	δηλούται, PräM/P	τὸ ArtN	δὲ Pt	γένος N	ϋλη N		
(gehörig· (appropriately·	die the	denn for	Materie matter	durch Verneinung by negation	wird angezeigt, is made clear,	das the	aber but	Geschlecht genus	Materie matter		
οὐ G	λέγεται PräM/P		γένος—N	μὴ Pt	ώς Kon	τῷν ArtG	τῷν ArtG	ἀλλά Kon	ώς Kon	τὸ ArtN	
dessen of which	wird genannt is said		Geschlecht— genus—	nicht not	wie as	der of	der of	sondern but	wie as	das the	

έν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	φύσει, ^D	οὐδὲ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	έν ^{Prp}	ταύτῳ ^{AdjD}	γένει, ^D	άλλα ^{Kon}
in	der	Natur), nature),	auch nicht nor	gegen toward	die the	nicht not	in	dem selben the same	Geschlecht, genus,	sondern but
in	the		durch das to	Geschlecht the genus	jener, of those,		an der Form by form	aber but	der of	in in
		διοίσει _{FuAkt}					εἴδει ^D	τῶν ^{ArtG}	έν ^{Prp}	ταύτῳ ^{AdjD}
wird sich unterscheiden will differ										
γένει. ^D	έναντίωσιν ^A	γὰρ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	εἶναι _{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	διαφορὰ ^A	οὐ ^G		διαφέρει _{PräAkt}	
Geschlecht. Gegen setzung genus.	opposition	denn for	Notwendigkeit necessity	zu sein to be	die the	Differenz difference	Pr	wovon of which	unterscheidet sich differs	
εἴδει. ^D	αὕτη ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπάρχει _{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	έν ^{Prp}	ταύτῳ ^{AdjD}	γένει ^D		οὖσι ^D	seienden being
nach der Form- by form-	diese this	aber but	kommt zu belongs	den to	in in	dem selben the same	Geschlecht genus		PräAkt	
μόνοις. ^{AdjD}										
alleinigen. only.										

St. 1058b

§ 9	άπορήσει _{AorAktOp}	δ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τις ^N	διὰ ^{Prp}	τί ^N	γυνὴ ^N	ἀνδρὸς ^G	οὐκ ^{Pt}	εἴδει ^D
	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	aber but	wohl ever	emand someone	wegen because of	warum why	Frau woman	des Mannes of man	nicht not	an der Form by form
	διαφέρει _{PräAkt}	έναντίου _{AdjG}	τοῦ _{ArtG}	θήλεος _{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τοῦ _{ArtG}	ζών ^N	ἄρρενος _{AdjG}	ὄντος ^G	PräAkt
	unterscheidet sich, differs,	des Entgegengesetzten of opposite	des of the	Weiblichen female	und and	des of the	Männlichen male	seinden being		
	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	διαφορᾶς ^G	έναντιώσεως ^G	οὐδὲ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	ζών ^N	θῆλυ _{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἄρρεν _{AdjN}
	der of the	aber but	der Differenz of difference	der Gegen setzung, of opposition,	auch nicht nor	Lebewesen animal	weiblich female	und and	καὶ ^{Kon}	männlich male
	ἕτερον _{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει. ^D	καίτοι ^{Pt}	καθ ^{,Prp}	αὐτὸ ^A	τοῦ _{ArtG}	ζώου ^G	αὐτη ^N	διαφορὰ ^N
	anders other	der to	Form- the form-	und doch and yet	nach according to	an sich itself	des of	Lebewesens the animal	ἡ ^{ArtN}	Differenz difference
	καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	λευκότης ^N	ἢ ^{Kon}	μελανία ^N	ἀλλ ^{,Kon}	ζώου ^N	τὸ ^{ArtN}	θῆλυ _{AdjN}
	und and	nicht not	wie as	Weiße whiteness	oder or	Schwarz blackness	sondern but	sofern als in so far as	καὶ ^{Kon}	Weibliche female
	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄρρεν _{AdjN}	ὑπάρχει _{PräAkt}	ἔστι _{PräAkt}	δ ^{,Kon}	ἢ ^{ArtN}	ἀπορία ^N	αὐτη ^N	σχεδὸν _{Adv}
	und and	das the	Männliche male	kommt zu subsists.	ist is	aber but	die the	Aporie difficulty	ἡ ^{ArtN}	fast almost die the
	αὐτὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τι ^N	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ποιεῖ _{PräAkt}	εἴδει ^D	ἕτερα _{AdjN}	έναντίωσις ^N
	selbe same	auch and	wegen because of	warum why	die the	zwar indeed	macht makes	an der to	andere different things	Gegen setzung opposition
	ἡ ^{ArtN}	δ ^{,Kon}	οὐ ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	πεζὸν _{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πτερωτόν, _{AdjN}	λευκότης ^N
	die the	aber but	nicht, not,	zum Beispiel for example	das the	zu Fuß gehend on foot	und and	das the	beflügelt, winged,	Weiße whiteness aber but
	καὶ ^{Kon}	μελανία ^N	οὐ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οἰκεῖο _{AdjN}	πάθη ^N	γένους ^G
	und and	Schwarz blackness	nicht. not.	oder or	weil that	die the	zwar indeed	eigen proper	Eigenschaften affections	Geschlechts the genus die the
	δ ^{,Kon}	ἡττον; _{AdvKmp}	καὶ ^{Kon}	ἐπειδή ^{Kon}	ἔστι _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	λόγος ^N	τὸ ^{ArtN}	δ ^{,Pt}
	aber but	weniger; less;	und and	da since	ist it	das the	zwar indeed	Ausdruck account	das the aber but	Materie, matter, so viele wie as many as
	μὲν ^{Pt}	έν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	εἰσὶν _{PräAkt}	έναντιότητε ^N	εἴδει ^D	ποιοῦσι _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	διαφορά ^N
	zwar indeed	in in	dem the	Ausdruck account	sind are	Gegen sätze oppositions	an der Form by form	machen they make	ποιοῦσιν _{PräAkt}	Differenz, difference,
	ὅσα ^N	δ ^{,Kon}	έν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	συνειλημμένῳ ^D	τῇ ^{ArtD}	ύλη ^D	οὐ ^{Pt}	ποιοῦσιν _{PräAkt}	διαφορά ^N
	so viele wie as many as	aber but	in in	dem the	zusammen genommenen taken together	der with the	Materie matter	nicht not	ποιοῦσιν _{PräAkt}	so viele wie as many as
	ἀνθρώπου ^G	λευκότης ^N	οὐ ^{Pt}	ποιεῖ _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	μελανία, ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ _{AdjG}	
	des Menschen of man	Weiße whiteness	nicht not	macht makes	auch nicht nor	Schwarz blackness,	auch nicht nor	des of	Weißen the white	
	ἀνθρώπου ^G	ἔστι _{PräAkt}	διαφορὰ ^N	κατ ^{,Prp}	εἴδος ^A	πρὸς ^{Prp}	μέλανα _{AdjA}	ἀνθρωπον, ^A	οὐδ ^{,Kon}	
	Menschen man	gibt es there is	Differenz difference	nach according to	Form form	im Vergleich zu toward	schwarzen black	Menschen, man,	auch nicht nor	

ἀν ^{Pt}	ὄνομα ^N	ἐν ^{AdjN}	τεθῆ ^{.AorPasKjN}	ώς ^{Kon}	ὕλη ^N	γὰρ ^{Pt}	ό ^{ArtN}	ἄνθρωπος, ^N	οὐ ^{Pt}	ποιεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}
wohl	Name	einer	gesetzt werden.	wie	Materie	denn	der	Mensch,	nicht	macht	aber
ever	name	one	should be set.	as	matter	for	the	man,	not	makes	but
διαφοράν^A	ἡ ^{ArtN}	ὕλη. ^N	ούδε ^{Kon}	ἄνθρωπου ^G	γὰρ ^{Pt}	εἴδη ^N	εἰσὶν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	ἄνθρωποι ^N	διὰ ^{Prp}	
Differenz	die	Materie-	auch nicht	des Menschen	denn	Arten	sind	die	Menschen	wegen	
difference	the	matter-	nor	of man	for	forms	are	the	men	because of	
τοῦτο, A^{Pr}	καίτοι ^{Pt}	ἔτεραι ^{AdjN}	αἱ ^{ArtN}	σάρκες ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	οστά ^N	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G ὅδε ^N καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{Pr}	
dieses,	und doch	andere	die	Fleische	und	die	Knochen	aus	denen	this one	
this,	and yet	other	the	fleshes	and	the	bones	of	which	and	
ὅδε. N^{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σύνολον ^N	ἔτερον ^{AdjN}	μέν, ^{Pt}	εἴδει ^D	δ' ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἔτερον, ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	
dieser-	aber	das	Ganze	anders	zwar,	an der Form	aber	nicht	anders,	weil	
this one-	but	the	whole	other	indeed,	by form	but	not	other,	because	
ἐν^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐναντίωσις, ^N	τοῦτο ^N δ' ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἔσχατον ^{AdjN}		
in	dem	Ausdruck	nicht	ist	Gegen setzung.	dies	aber	das	the	letztes	
in	the	account	not	is	opposition.	this	but	the	the	last	
ἄτομον.^N	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Καλλίας ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	μετὰ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὑλης. ^G καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	
Unteilbares-	der	aber	Kallias	ist	der	Ausdruck	mit	der	Materie-	und	
indivisible-	the	but	Kallias	is	the	account	with	the	matter-	and	
λευκός^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἄνθρωπος, ^N	ὅτι ^{Kon}	Καλλίας ^N	λευκός. ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N	οὐ ^{Pt}			
weiße	ja	Mensch,	weil	Kallias	weiß-	nach	zufällig	nun			
white	indeed	man,	because	Kallias	white-	according to	accidental	then			
ὁ^{ArtN}	ἄνθρωπος. ^N	οὐδὲ ^{Kon}	χαλκοῦς ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	ξύλινος. ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	τρίγωνον ^N		
der	Mensch.	auch nicht	ehern	ja	Kreis	und	hölzern-	auch nicht	Dreieck		
the	man.	nor	bronze	indeed	circle	and	wooden-	nor	triangle		
χαλκοῦ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κύκλος ^N	ξύλινος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὑλην ^A	εἴδει ^D	διαφέρουσιν ^{PräAkt}		
ehern	und	and	holzern,	nicht	wegen	der	Materie	an der Form	unterscheiden sich		
bronze	and	kreis	wooden,	not	through	the	matter	by form	they differ		
ἀλλά^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	ἔνεστιν ^{PräAkt}	ἐναντίωσις. ^N	πότερον ^{Kon}	δ' ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὑλη ^N	οὐ ^{Pt}
sondern	weil	im	dem	Ausdruck	ist in	Gegen setzung.	ob	aber	die	Materie	nicht
but	that	in	the	account	there is	opposition.	whether	but	the	matter	not
ποιεῖ^{PräAkt}	ἔτερα ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει, ^D	οὐσά ^N	πιᾶς ^{Adv}	ἐτέρα, ^{AdjN}	ἡ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}		
macht	andere	an der	Form,	seiend	irgendwie	anders,	oder	ist	so dass		
makes	different things	to	the form,	being	somehow	other,	or	it is	as		
ποιεῖ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τί ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	όδι ^N Pr	ό ^{ArtN}	ἴππος ^N	τουδὶ ^G Pr	τοῦ ^{ArtG}	ἄνθρωπου ^G		
macht;	because of	wegen	warum	denn	dies hier	Pferd	dieses hier	des [of the]	Menschen		
it makes;	why	why	denn	this here	der	horse	of this here	of the	of man		
ἔτερος^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει, ^D	καίτοι ^{Pt}	σὸν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὑλη ^D οἱ ^{ArtN}	λόγοι ^N	αὐτῶν. ^G ἡ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}		
anderer	dem	Form;	dem	doch	der	Materie	die	accounts	or		
other	in the	form;	in the	and yet	the	matter	the	of them.	dass		
ἔνεστιν^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	ἔναντίωσις; ^N	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἄνθρωπου ^G		
ist enthalten	in	dem	Ausdruck	Gegen setzung;	und	denn	des	Weiß-	Menschen		
is in	in	the	account	opposition;	and	for	of the	white	of man		
καὶ^{Kon}	μέλανος ^{AdjG}	ἴππου, ^G	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	εἴδει, ^D	ἀλλά ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἡ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	
und	Schwarzen	Pferdes,	und	ist	ja	an der Form,	sondern	nicht	sofern	der	
and	black	of horse,	and	is	at least	by form,	but	not	als	the	
μὲν^{Pt}	λευκός ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μέλας, ^{AdjN}	ἐπει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ἄμφω ^{DuN} Pr	λευκὰ ^{AdjN}	ἡν, ^{ImpAkt}	
zwar	weiße	der	aber	schwarz,	da	auch	wenn	beide	weiß	war,	
indeed	white	the	but	black,	since	and	if	both	white	was,	
ὅμως^{Adv}	ἀν ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	εἴδει ^D	ἔτερα. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄρρεν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	θῆλυ ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	
dennoch	wohl	wäre	an der Form	andere.	das	aber	Männliche	und	Weibliche	des	
nevertheless	would	was	by form	different things.	the	but	male	and	female	of the	
ζώου^G	οἰκεῖα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πάθη, ^N	ἀλλά ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	ἀλλά ^{Kon}	ἐν ^{Pt}	
Lebewesens	eigene	zwar	Eigenschaften,	sondern	nicht	nach	according to	Wesenheit	sondern	in	
animal	proper	indeed	affections,	but	not	according	the	essence	but	in	
τῇ^{ArtD}	ὑλη ^D	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	σώματι, ^D	διὸ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N Pr	σπέρμα ^A	ἡ ^{Kon}	ἄρρεν ^{AdjN}	
der	Materie	und	dem	Körper,	weshalb	das	selbe	Same	weiblich	männlich	
the	matter	and	the	body,	therefore	the	same	seed	female	male	
γίγνεται^{PräM/P}	παθόν ^A AorSkt	τι ^A Pr	πάθος. ^A	τί ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει ^D	
wird	erlitten habend	irgendein	Affekt.	was	zwar	nun	ist	das	dem	Form	
becomes	having suffered	some	affection.	what	indeed	then	is	the	in the	form	

ἕτερον AdjA	εἶναι , PräInfAkt	καὶ Kon	διὰ Prt	τί N Pr	τὰ ArtA	μὲν Pt	διαφέρει PrÄkt	εἴδει D	τὰ ArtN
andere other	zu sein, to be,	und and	wegen because of	was why	die the	zwar indeed	unterscheidet sich differs	an der Form by form	die the
δὲ Pt οὐ Pt	εἴρηται. PerM/P								
aber nicht, but not,	ist gesagt worden. has been said.								

St. 1059a

§ 10	ἐπειδὴ Kon	δὲ Pt	τὰ ArtN	ἐναντία AdjN	ἔτερα AdjN	τῷ ArtD	εἴδει , D	τὸ ArtN	δὲ Pt	φθαρτὸν AdjN
	da since	aber but	die the	Entgegengesetzten opposites	andere different	dem in the	an der Form, form,	das the	aber but	Vergängliche perishable
καὶ Kon	τὸ ArtN	ἄφθαρτον AdjN	ἐναντία AdjN	(στέρησις) N γὰρ Pt	ἀδυναμία N	διωρισμένη , N				
und and	das the	Unvergängliche imperishable	entgegen gesetzte opposites	(Entbehrung (privation)	denn for	Unvermögen inability	abgegrenzt worden seind), defined),			
ἀνάγκη N	ἔτερον AdjA	εἶναι , PräInfAkt	τῷ ArtD	γένει , D	τὸ ArtN	φθαρτὸν AdjN	καὶ Kon	τὸ ArtN		
Notwendigkeit necessity	anders other	zu sein to be	dem in the	Gattung kind	das the	Vergängliche perishable	und and	das the		
ἄφθαρτον. AdjN	νῦν Adv	μὲν Pt	οὖν Pt	ἐπ' Prt	αὐτῶν G Pr	εἰρήκαμεν PerAkt	τῶν ArtG	καθόλου Adv		
Unvergängliche. imperishable.	nun now	zwar indeed	nun then	auf upon	derer of them	haben gesagt we have said	der of the	allgemeinen universal		
ὄνομάτων , G	ώστε Kon	δόξειν AorAktOp	ἄν Pt	οὐκ Pt	ἀναγκαῖον AdjA	εἶναι , PräInfAkt				
Namen, names,	so dass so that	würde scheinen seem	wohl would	nicht not	notwendig necessary	zu sein to be				
ἄφθαρτον AdjA	καὶ Kon	φθαρτὸν AdjA	ἔτερα AdjA	εἶναι , PräInfAkt	τῷ ArtD	εἴδει , D	ώσπερ Kon	οὐδὲ Pt		
Unvergängliches imperishable	und and	Vergängliches perishable	andere different	zu sein to be	dem in the	an der Form, form,	so wie just as	aus nor even		
λευκὸν AdjA	καὶ Kon	μέλαν AdjA	(τὸ ArtN) γὰρ Pt	αὐτὸν Pr	ἐνδέχεται Präm/P	εἶναι , PräInfAkt	καὶ Kon	ἄμα , Adv		
Weißes white	und and	Schwarzes black	(das (the	denn for	selbe same	ist möglich it is possible	zu sein, to be,	auch and	zugleich, at once,	
ἐὰν Kon	ἢ PräKnJkt	τῶν ArtG	καθόλου , Adv	ώσπερ Kon	ὁ ArtN	ἄνθρωπος N	εἴη PräAktOp	ἄν Pt καὶ Kon		
wenn if ever	sei may be	der of the	allgemeinen, universals,	so wie just as	der the	Mensch man	wäre be	wohl would	aus also	
λευκὸς AdjN	καὶ Kon	μέλας , AdjN	καὶ Kon	τῶν ArtG	καθ' Prt	ἔκαστον , A Pr	εἴη PräAktOp	γὰρ Pt ἄν , Pt μὴ Pt		
weiß white	und and	schwarz, black,	auch and	der of the	nach according to	Einzelnen· each·	wäre be	denn for	wohl, not	
ἄμα , Adv	ό ArtN	αὐτὸς AdjN	λευκὸς AdjN	καὶ Kon	μέλας , AdjN	καίτοι Pt	ἐναντίον AdjN	τὸ ArtN	λευκὸν AdjN	
zugleich, at once,	der the	selbe same	weiße white	und and	schwarz· black·	und doch and yet	entgegen gesetzt opposite	das the	Weisse white	
τῷ ArtD	μέλανι). AdjD	ἄλλα Kon	τῶν ArtG	ἐναντίων AdjG	τὰ ArtN	μὲν Pt	κατὰ Prt	συμβεβηκός N PerAkt		
dem to the	Schwarzen· black·)	sondern but	der of the	Entgegengesetzten opposites	die the	zwar indeed	nach by accident	zugeschoben Seiendes accident	zugeschoben Seiendes accident	
ὑπάρχει PrÄkt	ἐνίοις , D Pr	οἷον Kon	καὶ Kon	τὰ ArtN	νῦν Adv		εἰρημένα N PerM/P	καὶ Kon	ἄλλα AdjN	
kommt zu belongs	einigen, to some,	zum Beispiel for example	auch and	die the	jetzt now		gesagt worden seienden having been said	und and	andere other	
πολλά , AdjN	τὰ ArtN	δὲ Pt	ἀδύνατον , AdjN	ὦν G Pr	ἔστι PräAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	φθαρτὸν AdjN	καὶ Kon	τὸ ArtN
viele, many,	die the	aber but	Unmöglichige, impossible,	deren of which	ist is	auch and	das the	Vergängliche perishable	und and	das the
ἄφθαρτον. AdjN	οὐδὲν N Pr	γάρ Pt	ἔστι PräAkt	φθαρτὸν AdjN	κατὰ Prt	συμβεβηκός N PerAkt	τὸ ArtN	μὲν Pt		
Unvergängliche· imperishable·	nichts nothing	denn for	ist is	vergänglich perishable	nach by accident	Zufällige· accident·	das the	zwar indeed	das the	
γὰρ Pt	συμβεβηκός N PerAkt		μὴ Pt	ὑπάρχειν PräInfAkt	τὸ ArtN	δὲ Pt	φθαρτὸν AdjN	τὸ ArtN		
denn for	zugeschoben Seiendes accident	ist möglich it is possible	nicht not	vorhanden zu sein, to belong,	das the	aber but	Vergängliche perishable	der of the		
ἔξ Prt	ἀνάγκης G	ὑπάρχοντων G PräAkt	ἔστιν PräAkt	οἷς D Pr	ὑπάρχει PrÄkt	ἢ Kon	ἔσται FuAkt	τὸ ArtN		
aus out of Notwendigkeit necessity	Notwendigkeit necessity	vorhanden seienden of things subsisting	ist is	denen to which	zukommt· it belongs·	oder or	wird sein will be	das the		
αὐτὸν Pr	καὶ Kon	ἐν AdjN	φθαρτὸν AdjN	καὶ Kon	ἄφθαρτον , AdjN	εἰ Kon	ἐνδέχεται Präm/P	μὴ Pt		
selbe same	auch and	eins one	vergänglich perishable	und and	unvergänglich, imperishable,	wenn if	ist möglich it is possible	nicht not		

ὸπάρχειν PräInfAkt	αύτῷ^D Pr	τὸ^{ArtN}	φθαρτόν. AdjN	ἢ^{Kon}	τὴν^{ArtA}	οὐσίαν^A	ἄρα^{Pt}	ἢ^{Kon}	ἐν^{Prp}	τῇ^{ArtD}
vorhanden zu sein to belong	ihm to it	das the	Vergängliche. perishable.	entweder or	die the	Wesenheit essence	also then	oder or	in in	der the
οὐσίᾳ^D	ἀνάγκῃ^N	ὸπάρχειν PräInfAkt	τὸ^{ArtN}	φθαρτὸν^{AdjN}	ἐκάστῳ^D Pr	τῶν^{ArtG}	φθαρτῶν.^{AdjG}			
Wesenheit essence	Notwendigkeit necessity	vorhanden zu sein to belong	das the	Vergängliche perishable	jedem to each	der of the	Vergänglichen. perishable things.			
ο^{ArtN}	δ'^{Pt}	αύτὸς^{AdjN}	λόγος^N	καὶ^{Kon}	περὶ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	ἄφθαρτου^{AdjG}	τῶν^{ArtG}	γὰρ^{Pt}	ἐξ^{Prp}
der the	aber but	selbe same	Aussage account	auch and	über about	des the	Unvergänglichen. imperishable-	der of the	denn for	aus out of
Ὕπαρχόντων^G	PräAkt	ἄμφω.^{DuN}	η^{Kon}	ἄρα^{Pt}	καὶ^{Kon}	καθ'^{Prp}	δ^A	πρῶτον^{AdjA}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}
vorhanden seinden of things subsisting		beide. both.	sofern als in so far as	also then	auch also	nach according to	was what	zuerst first	das the	zwar indeed
φθαρτὸν^{AdjN}	τὸ^{ArtN}	δ'^{Pt}	ἄφθαρτον,^{AdjN}	ἔχει^{PräAkt}	ἀντίθεσιν^A	ῶστε^{Kon}	ἀνάγκῃ^N	γένει^D	ἕτερα^{AdjA}	
Vergängliche perishable	das the	aber but	Unvergängliche, imperishable,	hat has	Gegen satz, opposition,	so dass so that	Notwendigkeit necessity	Gattung in kind	andere different	
εἶναι. PräInfAkt		φανερὸν^{AdjN}	τοίνυν^{Pt}	ὅτι^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ἐνδέχεται^{PräM/P}	εἶναι^{PräInfAkt}	εἴδη^A		
zu sein. to be.		offenkundig clear	also nun then indeed	dass that	nicht not	ist möglich it is possible	zu sein to be	Form forms		
τοιαῦτα^{AdjA}		οἷα^A Pr	λέγουσί^{PräAkt}	τινες^N Pr	ἔσται^{FuAkt}	γὰρ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἄνθρωπος^N	ο^{ArtN}	μὲν^{Pt}
solche such		wie as	sagen say	einige- some-	wird sein will be	denn for	auch also	Mensch man	der the	zwar indeed
φθαρτὸς^{AdjN}	ο^{ArtN}	δ'^{Pt}	ἄφθαρτος.^{AdjN}	καίτοι^{Pt}	τῷ^{ArtD}	εἴδει^D	ταύτα^{AdjA}		λέγεται^{PräM/P}	
vergänglich perishable	der the	aber but	unvergänglich. imperishable.	und doch and yet	dem in the	Form form	die selben the same things		wird gesagt is said	
εἶναι PräInfAkt		τὰ^{ArtN}	εἴδη^N	τοῖς^{ArtD}	τισὶ^D Pr	οὐχ^{Pt}	όμώνυμα^{AdjN}	τὰ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	
zu sein to be		die the	Formen forms	den to the	einigen certain ones	und and	nicht not	gleich namig. homonymous.	die the	aber but
γένει^D		ἕτερα^{AdjN}	πλεῖον^{AdvKmp}		διέστηκεν^{PerAkt}	ἢ^{Kon}	τὰ^{ArtN}	εἴδει.^D		
in der Gattung in kind		andere different		mehr more	ist weiter entfernt stands apart	als than	die the	an der Form. by form.		